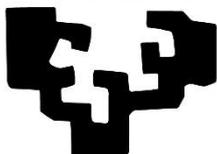


eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

LETREN
FAKULTATEA
FACULTAD
DE LETRAS

LITERATUR ITZULPENA: *LA INOCENCIA CASTIGADA*
IPUIN LABURRAREN EUSKARARAKO ITZULPENA ETA ANALISIA

2019-2020

Egilea: Ane Hurtado Uranga

Tutorea: Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Itzulpengintza eta Interpretazioko Gradua

Ingeles eta Aleman Filologia eta Itzulpengintza eta Interpretazio Saila

Laburpena

Gradu Amaierako Lan (GrAL) honen helburu nagusia María de Zayas y Sotomayor idazlearen *La inocencia castigada* obraren pasarte bat euskaratzea da. *La inocencia castigada* XVII. mendeko ipuin labur bat da, garai hartan emakumeek jasaten zituzten injustiziak ezagutzera ematen dituen.

Hala ere, itzulpen hutsaz harago, beste zenbait alderdi landuko dira lan honetan; itzulpen-prozesuan topa daitezkeen zailtasunen aurreikuspena egingo da, eta itzulpenean zehar izandako arazo nagusiei aurre egiteko erabili diren konponbideei eta estrategiei buruzko informazio zehatza emango da.

Gauzak horrela, lanak honako egitura hau izango du: sarrera batekin emango zaio hasiera, eta, ondoren, idazlearen eta bere obraren inguruko daturik esanguratsuenak eskainiko dira. Jarraian, jatorri testuaren ezaugarri nagusien analisia egingo da, kanpo eta barne ezaugarriei erreparatuz. Atal horren helburua itzulpen-prozesuan zehar sor daitezkeen zailtasunen aurreikuspena egitea izango da. Segidan, garai bateko testuak gaur egungo euskarara itzultzearen inguruan hausnartuko da, eta, zenbait itzultzailearen iritzia ezagutu eta gero, jarraituko den itzulpen estrategia finkatuko da. Behin pasartea itzulita, lanaren hurrengo pausoa ipuin laburra euskaratzeko orduan topatutako arazo eta zailtasun aipagarrien (besteak beste, sintaxi korapilatsua, erromantzearen itzulpena, jatorri testuaren ideiak gaur egungo pentsamoldera egokitzea...) azterketa egitea izango da; oztopo horiek gainditu ahal izateko erabili diren estrategiak azalduko dira. Jarraian, lan honetatik atera daitezkeen ondorio nagusiez hitz egingo da, eta, bukaeran, GrALa aurrera eramateko kontsultatu diren erreferentzia bibliografikoak aurkeztuko dira.

Aipatu beharra dago, amaieran, itzuli den obraren jatorrizko bertsioa gehitu dela, eranskin moduan. Izan ere, garrantzitsua da proposaturiko itzulpena sorburu testuarekin alderatzeko aukera izatea. Gainera, nahiz eta lan honetan sorburu testuaren pasarte bat besterik itzuli ez den, ipuin laburra osorik txertatuko da, aberasgarriagoa izango baita lana bere osotasunean ezagutzea. GrAL bateko baldintzek zehazten duten karaktere kopurua errespetatzeko, eta sorburu testuak karaktere-muga ia osorik hartzen duela kontuan izanda, eranskinaren atalean aurkeztuko da *La inocencia castigada* ipuin laburra.

EDUKIEN AURKIBIDEA

| | | |
|----------|---|----|
| 1. | Sarrera..... | 1 |
| 2. | Egileari eta obrari buruz..... | 1 |
| 2.1. | María de Zayas y Sotomayor..... | 1 |
| 2.2. | Obra..... | 2 |
| 3. | Itzulgaiaren azterketa..... | 3 |
| 4. | Garai bateko testuak gaur egungo euskarara itzultzearen inguruko iruzkina | 6 |
| 5. | Itzulpena..... | 8 |
| 6. | Itzulpenaren iruzkina | 14 |
| 6.1. | Hizkuntza..... | 14 |
| 6.1.1. | Lexikoa | 15 |
| 6.1.2. | Morfosintaxia..... | 18 |
| 6.1.2.1. | Sintaxi korapilatsua..... | 18 |
| 6.1.2.2. | Esaldien naturaltasuna..... | 20 |
| 6.1.3. | Hirugarren pertsonako izenordainak..... | 22 |
| 6.2. | Erromantzearen itzulpena..... | 24 |
| 6.3. | Jatorri testuaren ideiak gaur egungo pentsamoldera egokitzea | 24 |
| 7. | Ondorioak..... | 25 |
| 8. | Erreferentzia bibliografikoak | 27 |
| 9. | Eranskina..... | 30 |

TAULEN AURKIBIDEA

| | |
|---|----|
| 1. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (condición)..... | 15 |
| 2. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (descubrir)..... | 16 |
| 3. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (garza)..... | 16 |
| 4. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (inocencia) | 17 |
| 5. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura errespetatuz..... | 18 |
| 6. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura errespetatuz..... | 19 |
| 5. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura moldatuz | 19 |
| 6. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura moldatuz | 20 |
| 7. Taula: Naturaltasunaren aldeko apustua, jatorrizkoa errespetatuz..... | 21 |
| 8. Taula: Naturaltasunaren aldeko apustua, jatorrizkoa moldatuz | 21 |
| 9. Taula: Izenordainen itzulpena, izenak erabiliz | 23 |
| 10. Taula: Izenordainen itzulpena, esplizitaziorik egin gabe | 23 |
| 11. Taula: Musilkaltasunaren aldeko apustua..... | 24 |
| 12. Taula: Garai bateko pentsamenduaren isla diren esaldien itzulpena..... | 25 |

1. Sarrera

Aipatu bezala, GrAL honetarako aukeratu dugun obrak *La inocencia castigada* du izena, eta ipuin labur bat izan arren, 25 orrialde ditu. Itzulpena egiteko pasarte bat aukeratu dugu, eta lehen sei orrialdeak euskaratuko ditugu, GrALaren luze laburrari begira kopuru hori aproposa izango dela uste baitugu, eta itzulpena egiteaz aparte, itzulpen-prozesuren gogoeta egiteko aukera emango baitugu.

La inocencia castigada itzulpen-lan honetarako hautatu izanaren arrazoi nagusia ipuin laburraren beraren erakargarritasuna da, oso interesgarria iruditzen baitzaigu XVII. mendeko emakume batek bere lanetan idazten zuenaren berri izatea, haren iritzia ezagutzeko parada edukitzea, eta, batez ere, garai hartan idatzitako testu bat gaur egungo euskal irakurlearen begiekin irakurri ahal izatea. Horretarako, duela lau mende sorturiko lan bat gaur egungo gizarteari eskaintzeak dituen erronkei egin beharko diegu aurre.

Hasieran, itzulgaia aukeratzeko orduan, zalantza asko eduki genituen; izan ere, gure lehen ideia duela zenbait mende bizi izan zen emakume batek idatzitako ipuin labur oso bat euskaratzea zen, baina zenbait baldintza bete behar zituen: hamar orrialde inguru edukitzea eta gai aldetik interesgarria suertatzea. Bilaketa sakona egin genuen, baina ez genuen luzera horretako gustuko genuen ipuin laburrik aurkitu. Hori dela eta, obren gaiak pizten ziguten interesa lehenetsi genuen, eta nahiz eta luzera aldetik lan honetarako guztiz aproposa ez izan, *La inocencia castigada* obraren pasarte bat euskaratuko genuela erabaki genuen.

Ipuin osoan zehar itzulpen-prozesuan konpondu beharreko hainbat auzi mota identifikatu ditugu, bai lexikoak, bai morfosintaxiari buruzkoak, eta ipuinaren lehenengo sei orrialdeak aukeratu ditugu ipuin osoaren lagin modura. Arazo horiei guztiei aurre egiteko, itzulpen-estrategia egokia finkatu beharko dugu, eta itzulpena aurrera eraman ahal izateko konponbide zuzenak aurkitzea espero dugu.

2. Egileari eta obrari buruz

2.1. María de Zayas y Sotomayor

Espainiako Urrezko mendeko idazle ezagunenatariko bat eta feminismoaren aitzindari nagusienatariko bat den arren, bere bizitzari buruzko datu gutxi ditugu gaur egun. Madrilgo familia dirudun batean jaio zen, 1590. urtean, eta bere heriotza data ziurra ez

den arren, 1661. urtean hil zela uste da, Madrilen. Aitak Fernando de Zayas zuen izena, eta infanteriako kapitaina zen. Osaba, berriz, Luis Sánchez zuen, erregearen inprimatzailea eta inprenta baten jabea. Zenbait adituren ustez, haren familia-inguruneak garaiko argitalpen, kultura eta literatura girora hurbildu zuen ezinbestean. Gainera, aipatzekoa da de Zayas bere garaiko zenbait idazlerekin harreman literario edota pertsonala izan zuela: Alonso de Castillo Solórzano idazleak eta Ana Caro de Mallén poetak goraiatu egin zuten, eta Juan Pérez de Montalbán eta Francisco de las Cuevas antzerkigileek idazlearen poemak txertatu zituzten beren obretan (Rodríguez, 2014).

2.2. Obra

De Zayasek komedia bat eta zenbait poema idatzi zituen, baina benetako ospea eleberri laburren bildumek eman zioten. Lehenengo bildumak *Novelas amorosas y ejemplares* (1637) izena du, eta bigarrenak *Parte segunda del Sarao, y entretenimiento honesto* (1647) –azken hori *Desengaños amorosos* izeneko bolumen bakarrean berrargitaratu zen gerora– (Urban Baños, 2016). Haren ipuin laburrek Boccaccioren *Dekameronaren* egitura jarraitzen dute; izan ere, pertsonaiak zerbait gertatu delako elkartzeko dira, eta bizitako istorioak kontatzeko aprobetxatzen dute (Urban Baños, 2016).

Eleberri labur horien bidez, de Zayasek emakumeen eskubideen alde borrokatu zuen, garai hartan bizi zituzten injustiziak salatuz eta jasaten zuten zapalkuntza agerian utziz. Hori dela eta, feminismoaren aitzindarietako bat kontsideratzen da (Campos, 2018).

Desengaños amorosos obraren barruan argitaratu zen aztergai izango dugun ipuin laburra, eta hamar maitasun desengainuz osaturik dago. Gure itzulgaiak *La inocencia castigada* izena du, eta maitasun desengainu horietatik bosgarrena dugu.

Istorioak Ines andereak bizi dituen injustiziak kontatzen ditu. Protagonista Ines izeneko emakume bat da, zeina bere anaia Franciscorekin eta koinatarekin bizi den. Ines anderea Alonso izeneko zaldun batekin ezkonduko da, anaiak horrela erabakiko baitu. Beren etxetik gertu bizi den bizilagun batek, Diego jaunak, Ines maite du, baina dama bere senarrarekin maiteminduta dago. Emakume anker batek Diego jauna engainatuko du, eta zenbait amarru eta trikimailu bitarteko, Ines haren etxera joango dela sinetsaraziko dio, nahiz eta errealitatean beste emakume bat izango den. Maitasun abentura, ordea, bukatu egingo da, eta Diego jauna etsita geldituko da, bere maiteak ez baitu gehiago bisitatuko. Azkenean, Diegok Ines anderearekin hitz egingo du, eta emakume ankerraren azpijokoa ezagutuko dute; korrejidoreari gertaturikoaren berri emango diote, eta Ines errugabea dela

erabakiko dute. Diego jauna atsekabetuta geldituko da, eta azti bati eskatuko dio laguntza: hark emandako kandela piztu besterik ez du egin beharko, Ines anderea bere ohean ager dadin. Gau batean, Francisco jauna sorginkeriaz konturatuko da. Hori dela eta, Diego jauna espetxeratuko dute, eta Ines errugabea izan arren, senarrak, anaiak, eta koinatak logela batean giltzaperatuko dute. Sei urteren buruan, bizilagun berri batek Ines anderearen erregrak entzungo ditu, eta dama erreskatatuko dute. Itsu dago eta tratu txarrak jasan ditu. Inesen anaia, senarra eta koinata zigortu ondoren, komentu batera bidaliko dute dama. Edertasuna berreskuratuko du, baina inoiz ez ikusmena.

3. Itzulgaiaren azterketa

Itzulpen egoki bat egiteko, ezinbestekoa da itzultzaileak jatorri testua ahalik eta ondoen ezagutzea. Hau da, itzulpen lanarekin hasi baino lehen sakon ulertu behar da testua, eta, horretarako, itzulgaiaren testuingurua, helburuak eta ezaugarriak ezagutzea eta aztertzea komeni da. Beraz, hori da jarraian egingo duguna, eta azterketa ahalik eta egoki eta xeheena egin ahal izateko, testuaren kanpo eta barne ezaugarriak erreparatuko diegu.

Lehendabizi, kanpo ezaugarriak helduko diegu. Aurretik esan bezala, ipuin labur honen autorea María de Zayas y Sotomayor da, Espainiako Urrezko Mendeko idazle garrantzitsuenetarikoa bat. Askoren ustez, de Zayas Espainiako lehenengo feminista izan zen, eta genero berdintasuna eta emakumeen eskubideak aldarrikatzeaz gain, jasaten zituzten injustiziak salatzen zituen (Campos, 2018). Hala ere, kontuan hartu behar dugu feminismo hitza aipatzen dugunean, ez gara gaur egungo feminismoaz hitz egiten ari, baizik eta profeminismoaz: «No podemos hablar de feminismo porque sería un anacronismo histórico, pero creo que sí podemos hablar de profeminismo, y lo interesante es que esta visión de Zayas pertenece a un movimiento más global» (López in Campos, 2018). Ez dugu ahaztu behar XVII. mendeko gizartearen erlijiosoa zela eta estamentuetan antolatuta zegoela, emakumeak guztiz zapalduta bizi zirela eta ez zutela inolako eskubiderik. Gure idazlea familia noble batean jaio zen, eta, hori dela eta, haren idatzietan klase sozial horren alde agertu zen (Treviño Salazar, 2018). Zenbaiten ustez, zalantzan jarri zituen garaiko gizon askok zituzten jokabideak, eta genero berdintasuna defendatu zuen, baina ez klase berdintasuna. De Zayasen ustez, «El sexo no debería ofrecer ninguna diferenciación determinante (al contrario de la edad, la salud o la clase social)» (Montesa Peydró, 2008).

Hori guztia argi utzi eta gero, eta idazlearen ideiak eta pentsamendua kontuan hartzen badugu, pentsa genezake aztergai dugun ipuin labur hau emakumezko nahiz gizonezko hartzailearentzat pentsatuta zegoela, eta de Zayasen helburu nagusia emakumeen eskubideak aldarrikatzea izango zela. Hala ere, ezin dugu ziurtasunez jakin idazlea emakume guztiei zuzentzen zitzairen edo haren klase sozialeko emakumeei bakarrik. Garai hartan klase baxuko herritarrek sarbide eskasa zuten idatzizko literaturara, eta horrek pentsarazten digu azken irakurlea bere antzerako klaseko irakurleek osatuko zutela.

Jarraian, barne ezaugarriak aztertuko ditugu. Aipatu bezala, *La inocencia castigada* izeneko ipuin labur honen gai nagusia emakumeek jasan behar izaten zituzten iruzurrak dira, baina, horretaz gain, azpikeriez eta eskarmentuez hitz egiten du. Ipuin laburra 25 orrialdez osaturik dago, baina aurretik azaldu bezala, lehenengo seiak itzuliko ditugu.

Testuaren egiturari erreparatzen badiogu, berehala ohartuko gara prosaz idatzita dagoela, gehienbat, baina zenbait erromantze ere tartekatzen direla. Gure itzulpen-lanerako aukeratu dugun atalean, adibidez, Diego jaunak errezitatzen duen erromantze bat aurki dezakegu. Hori dela eta, poesia itzultzen dugunean kontuan izan beharreko bi elementuri begiratuko diegu: errimari eta metrikari. Metrikari dagokionez, aipatu beharra dago itzuliko dugun pasartean ageri den erromantzeak 11 estrofa dituela, eta horietako bakoitza zortzi silabako lau bertso-lerroz osaturik dagoela. Errimari dagokionez, bertso-lerro bakunek ez dute errimarik, baina pareek errima asonantea dute, hau da, bokalez soilik egina. Itzulgai osoari erreparatzen badiogu, bukaeran beste erromantze bat aurkituko dugu, zeinak errima aldetik lehenengoaren eredua jarraitzen duen, baina metrika aldetik 11 estrofa eduki beharrean, hamabi dituen (horietako bakoitza zortzi silabako lau bertso-lerroz osaturik dago). Gainera, itzulgaiaren erdialdean soneto bat topatuko dugu, lau bertso-lerroko bi estrofaz eta hiruko beste biz osatuta dagoena. Errima aldetik honako eredua jarraitzen du: ABBA ABBA CDE CDE (A errima asonantea; B, C D eta E errima kontsonantea).

Narratzaileari dagokionez, aditu gehienak bat datoz zenbait narrazio maila desberdintzean: «Tres son los niveles que resultan evidentes al acercarnos a la narrativa de Zayas. [...] De manera sucinta: el primero, donde se sitúa la narradora omnisciente del sarao; el segundo, donde cada invitado a la casa de Lisis toma la palabra y cuenta un relato; y, por último, cuando unos de estos contertulios, al final solo un par, cede la voz a

uno de los personajes convirtiéndose este también en narrador» (Treviño Salazar, 2018). Itzuliko dugun pasartean, aipaturiko lehenengo narrazio maila aurkituko dugu, narratzaile orojakilearena. Gainera, nahiz eta ezin dugun narrazio mailatzat hartu, une batez, narratzailearen ahotsaz gain, beste pertsonaia batek ere ahotsa hartuko du: Diego jaunak erromantzea kantatzean, hain zuzen ere.

Aipatu dugun moduan, de Zayas XVII. mendeko idazlea izan zen, hori dela eta, ipuin laburrean erabilitako hizkera arrotz gerta dakioke gaur egungo erdal irakurleari. Lexikoari erreparatzen badiogu, adibidez, konturatuko gara de Zayasek erabilitako hitz eta esamoldeetako asko zaharkituta gelditu direla gaur egun («garza», «agasajada», «hacer merced», etab.). Sintaxiarekin ere antzeko zerbait gertatzen da: jatorri testuko esaldiak oso luzeak dira, eta testua menpeko perpausez josita dago (erlatibozkoak, denborazkoak...). Horren adibide egokia da honako esaldi hau:

Riose doña Inés, alabando el pensamiento de la mujer, y mandando traer otro, se le puso, desnudándose aquél y dándosele a la dicha, que le tomó contentísima, dejando en prendas la cadena, que doña Inés tomó, por quedar segura, pues apenas conocía a la que le llevaba, que fue con él más contenta que si llevara un tesoro.

Ikusi berri dugun adibide horretan, gainera, garai bateko gaztelaniaren beste ezaugarri bat aurki dezakegu: «se» pertsona izenordaina aditzaren amaieran jartzea, hain zuzen ere. Gaur egun, «se rio» esaten dugu. Hau da, pertsona izenordaina aditzaren aurretik jartzen dugu.

Juntagailuei dagokienez, esan dezakegu testuan aurki ditzakegunetako batzuk ez direla egun hain arruntak gaztelaniazko testuetan. «Mas» lotailua, adibidez, askotan erabili da testuan zehar «baina» adierazteko. Horren erakusgarri da honako adibide hau:

Al principio negó don Diego su amor, por no fiarse de la mujer; mas ella, como astuta, y que no debía de ser la primera que había hecho, le dijo que no se lo negase, [...].

Bukatzeko, ipuin laburrak irudikatzen duen gizartearen inguruan hitz egingo dugu, ezinbestekoa baita ulertzea ez daukala zerikusirik gaur egungoarekin. Obra honek islatzen duen gizartea dagokion garaiko maila altuko gizarte urbanoa da, eta pertsonaien ezaugarriek asko esaten dute haien maila sozialaz (Francisco jauna zaldun nagusia da, gizon aberatsa; Diego jauna zaldun gazte, aberats eta askea da; Ines anderearen etxean zenbait neskame bizi dira, eta armairuan soineko bat baino gehiago dauka...).

4. Garai bateko testuak gaur egungo euskarara itzultzearen inguruko iruzkina

Aukeratu dugun obraren pasartea itzuli baino lehen, erabiliko dugun itzulpen estrategia finkatuko dugu. Izan ere, Matias Múgicak (2016) esan bezala, itzultzaileak lehendabizi egin behar duena «zer itzulpen mota egin nahi duen erabakitzea da». Horretarako, ordea, garrantzitsua iruditzen zaigu itzultzaileen eta batez ere garai hartako testuak dagoeneko euskaratu dituztenen iritzia ezagutzea eta erabili dituzten metodo eta estrategien inguruan dokumentatzea. Nagusiki, bi izango dira aztertuko ditugun aspektuak: batetik, hizkera mota, eta, bestetik, fideltasuna. Bukaeran, erromantzeen itzulpenaren inguruan mintzatuko gara.

Lehendabizi, zenbait euskal itzultzailek erabili beharreko hizkeraren inguruan duten iritzia ezagutuko dugu. Múgicak François Villonen *Le Testament* (1461) itzuli zuen, eta hitzaurrean honako hau azaldu zuen: «Gauza jakina da hau bezalako testu zaharrak itzultzen dituen bidegurutze batean edo, hobeki esan, bide-partitze baten aurrean gertatzen dela, zeinetako bide-adarrak, biak ala biak, zilegi eta egoki diren: testuak hizkuntza horretako gaurko hiztunei egiten dien efektua birsortzea, hots, haientzat duen arkaismoa, distantzia eta horiek berekin dakarten solemnitatea berregitea; edo, bestela, testua idatzi zenean bere garaiko irakurleei egiten zien efektua bilatzea, hau da, itzulpena gure garaiko hizkuntzan egitea» (Múgica, 2016). Itzultzaileak bigarren bide horren alde egin zuen, eta gaur egungo euskara erabiltzen saiatu zen; izan ere, hark hitzaurrean aitortu bezala, ez zuen «XVI. mendeko euskara bat erabiltzeko inolako asmorik».

Iritzi berdinekoa dugu Karlos del Olmo. Joxe Antonio Sarasolak *Zelestina* itzuli zuen 2010. urtean, eta obra hori euskaratzeko orduan erabili zituen estrategien inguruko artikulu bat idatzi zuen del Olmok. Haren ustez, «jatorrizko testua itzaltsuetan itzaltsu-itzaltsua da, baina XXI. mendeko euskara zailduagoaren baliabideekin ordaindu behar da, ezinezkoa delako XV. mendeko euskara gaur egun erabiltzea sasiko emaitza lortzeke» (del Olmo, 2011). Azaldu zuenez, «egungo euskaratzaileak noraezeko du argitze eta esplizitatze ariketa bat egitea, ezinezkoa baitzaio, guztiz, XV. mendeko euskara erabiltzea» (del Olmo, 2011).

Beraz, esan daiteke, gaur egun eginiko itzulpen diakronikoetan (*Zelestina, Hamlet, Uda gau bateko ametsa, Sonetoak...*) joera nagusi bat nabari dela: garai bateko testuak gaur egungo hizkerara ekartzea. Hau da, orokorrean, itzultzaileek gaur egungo euskara erabiltzen dute itzulpen horietan, irakurgaia gaur egungo irakurleari zuzentzeko.

Fideltasunaren inguruan dauden iritziak ezagutu aurretik, *Argia* aldizkariak 2013an Aiora Jakari egin zion elkarrizketa batean hark esandakoa gogoratuko dugu: «Leizarragarekin hasi eta XX. mende arte, itzultzaileek beren lanari egindako sarrerak aztertu eta beti da lelo bat, bera: Jainkoaren hitza errespetatu beharra, jatorrizkoa sakratua da, egia, absolutua... “Itzultzaile ezjakin eta xume honek ahal duen zintzoen eta fidelen itzultzeko ahalegina egin du. Barkatu huts egin badut”. Horrela diote. Fideltasuna dute helburu, eta, barkamen eske ari dira beti, badaezpada» (Jaka in Elustondo, 2013).

Itzultzaileek fideltasunari buruz eginiko gogoeta zenbait topa liteke han-hemenka. Juan Garziak Shakespeareren *Hamlet* itzuli zuenean, honako gogoeta hau planteatu zuen itzulpenaren hitzaurrean: «Eta itzulpena? Halako testu sakratuaren itzulpena? Hor ere, kontzientzia hutsak behar zukeen ekintza eragotzi: zenbat eta buelta gehiago eman, orduan eta itzultzetik urrunago. Baina hori, alde edo moldez, gauza guztiekin gertatzen zaigu. Horixe izan, nonbait, gizakion patua: pentsatuagatik, egin egitea hala ere beti zerbait» (Garzia, 2014).

Fernando Rey Escalerak (2012) honakoa azaldu zuen: «Mila aldiz aditu dugu itzultzaileak ez diola traiziorik egin behar itzuli beharreko testuari, eta traizioa dela itzultzailearen bekatuetako bat, larriena beharbada. Eta nahiaren eta ezinaren arteko mugan bizi garenez, “*traduttore traditore*” esamoldea oso barnean daramagu, gure ezintasunaren adierazgarri». Haren ustez, «Itzulpena ongi egitekotan, “*Ahal bezain hurbil, behar bezain urrun*” goiburu hain beharrezkoari segituz gero, urrundu behar horretan, askoz hobea da maiz traizio pixka bat egitea, ustezko fideltasunari eustea baino».

Bukatzeko, tarte bat eskainiko diogu erromantzearen itzulpenari; izan ere, poesia itzultzeko modu asko daude: hitzez hitz itzultzea, jatorrizkoaren estiloa errespetatzea... Hori dela eta, poesia euskaratu duten bi itzultzailek nola jokatu duten aztertuko dugu. Honako hau da José María Micóren iritzia: «el lector de una traducción poética debe percibir que lo que está leyendo es poesía, y eso no se consigue remedando las rimas o calcando la métrica del original, sino dando al texto traducido la configuración y la respiración de un poema. Es más importante respetar la musicalidad del verso y la sintaxis de la estrofa que la rima» (Micó in Seoane, 2019). Jarraian, duela hiru urte, Ibai Sarasuak haren GrALean jarraitu zuen estrategiari erreparatuko diogu. Hark Zabaletak proposatutako bost puntuei jarraiki itzuli zituen olerkiak: «1. Poesiaren poesia-izaera errespetatuz, edertasuna lehentasun izatea. 2. Jatorrizkoaren moldea ahal den neurrian

errespetatzea, baina ezin denean sorkuntza berriak egitea. 3. Poesiari bere izaera sarri azalak ematen diola kontuan hartzea 4. Itzul ezinezko puntuak itzultzeko beste jokoak erabili ahal izatea, oharren bat behar bada ere. 5. Itzultitako poesia ere poesia izatea». (Sarasua, 2017).

Zenbait itzultzailearen iritzia ezagutu eta gero, gure itzulpenaren nondik norakoak finkatuko ditugu. Erabaki guztiak zilegi diren arren, honako hau da itzulpen lan honi begira hartu duguna: ahalik eta itzulpen fidelena egiten saiatuko gara, jatorrizkoaren estilora behar adina hurbilduz, baina betiere irakurle posibleengan pentsatuz; izan ere, uste dugu izatekotan horiek izango direla euskaratzen ditugun lanen irakurleak. Gure helburu nagusia jatorrizko lanak transmititzen dituen ideiak helaraztea izango da, eta hori lortzeko itzulpenak garai bateko kutsua izatea ezinbestekoa dela uste dugun arren, itzulpena gaur egungo euskara erabilita egingo dugu.

5. Itzulpena

ERRUGABETASUN ZIGORTUA

Sevillatik hurbil dagoen hiri batean gertatu zen, baina ez dut esan nahi non; izan ere, gaur egun oraindik Francisco jaunaren hurbileko senideak bizi dira. Francisco jauna zaldun nagusia zen, aberatsa, eta bere maila bereko dama batekin ezkondu zegoen. Bazuen arreba bat, zeina Andaluzia osoan bizi ziren emakume ederretako bat zen, oraindik hemezortzi urte bete gabea. Hiri bereko zaldun batek, zeinak denean aurre hartzen ziola uste dudana, bera kalitate berekoa eta bera bezain aberatsa zelako, arrebarekin ezkon zitekeen galdetu zion. Zentzuzkoa zen bezala, Francisco jaunari zorioneko eskaera hura zerutik zetorrela iruditu zitzaion, eta poz-pozik, albistearen berri eman zien emazteari eta arrebari, Ines andereari. Hark anaiarena ez beste borondaterik ez zuenez eta obedientziari eta errespetuzko maitasunari zegokienez Francisco jaunak aitaren papera betetzen zuenez, ezkontza onartu zuen; beharbada, ez hainbeste anaiarengatik, baizik eta koinataren izateko era zorrotzetik ihes egiteko, zaila baita zein krudela zen imajinatzea. Handik bi hilabetera, gatibualdi hartatik ihes egin nahi izateagatik, beste martirio batean erori zen. Senarraren laztanak goxoak ziren; izan ere, horretan ere, hasieran, ez dago gizonei irabazten dienik, hain ondo ematen dituzte non nire ustez denak lehen urtean agortzen dituzten, eta, gero, estimuen emaria agortzen zaienez, haien beharretan hilarazten dituzte emazteak, eta beharbada, edo beharbadarik

gabe, hori da emakumeak, nekatuta, makurkeriatan tematzearen arrazoa, zeintzuekin gizonek ohorea galtzen duten eta emakumeek bizia.

Zer espero du senar batek, aita batek eta anai batek, eta arruntago esanda galai batek dama batengandik nekatuta sentitzen bada eta behar duen hori jasotzen ez badu, eta gero gutxi lausengatua eta maitatua, zorigaitz bat ez bada? Jaungoiko maitea, zein fidakorrak diren gaur egun gizonezkoak, ez baitute uste emakume etsi batek egingo duena, deabruak egingo ez lukeenik. Haiek zaindu eta babesteagatik bihurrikerietatik aldenduko dituztela uste dute, baina beren burua engainatzen dute. Maite itzazue, laztandu itzazue eta eman iezaiezue falta dutena, eta utz itzazue libre, eta ez itzazue zaindu eta babestu, haiek zainduko eta babestuko baitute beren burua, borondatez ez bada, beharrak hala eskatuta. Jaungoiko maitea, zein faltsua den borondatea; lehen egunean baino ez baitu balio, gero denei ahazten zaie haren balioa.

Baina zorigaitza ez zitzaion bide horretatik heldu Ines andereari; izan ere, senarrak haren balioa eta edertasuna estimatzen zituen, baina azken horrek zorigaitza ekarri zion; edertasunarekin beti antzera gertatzen baita. Dama ederrak bizimodu atsegin eta lasaia zeraman, itxura ederreko eta maila hobeko senar batekin hain etxalde loretsuan sartu zenak bezala, eta iraun zezala, zorte txarra norbaiten atzetik dabilenean, saiatu arren ezin izango baita hartaz libratu. Dontzeila zenean ez zuten inoiz ikusi, anaia eta koinataren izaera izugarria zela eta, baina behin ezkondata, edo behin senarrarekin zegoela, edo emazteekin eta lagunekin batera, lasaitzera, bisitak egitera eta hiriko festetara joaten zen. Denek ikusi zuten, batzuek haren edertasuna eta senarraren zoriona goraiatu zuten, beste batzuk inbidiatsu zeuden eta haienzako aukeratu ez izanaz damututa, eta beste batzuk, legez kanpo eta desohorez maite zuten, eta uste zuten haien dirutza eta kortesiari esker damaz gozatu ahalko zutela.

Gizon horietako bat Diego jauna izan zen, zaldun gazte, aberats eta askea, bere aberastasun handiaren kontura zaldun izendapena eta postua ez ezik, hiriko udaberririk ederrenak eskuratu zituena. Gizonak aukera arriskutsua ikusi zuen, liluratu egin zen, eta miresmen horren ondorioz maitemindu egin zen. Egia da isekekin maitemintzen diren gizonak daudela; izan ere, etsipen eroz erakusten eta aditzera ematen zuen bere amodioa Inesen kalera uneoro joaten zenean, elizetan eta jarrai ziezaiokeen leku guztietan. Burubiderik gabe maite zuen, zeren eta ez baitzion erreparatzen Ines andereak ohorea galtzeko aukerari, halako laudorio publikoak zirela eta. Dama errugabea ez zen horietaz

konturatzen, batetik, bere zintzotasunari esker ikusten zutenen edozein desio lizun garaitu zezakeela iruditzen baitzitzaion, eta, bestetik, bere kalean emakume ez bakarrik ederrak baizik eta oso ederrak bizi baitziren eta Inesek pentsatzen baitzuen Diego jauna haiei zuzentzen zitzaizela. Senarra maite zuen soilik, eta axolagabekeria horrekin ez zen ezkututzen balkoian bazegoen, eta ez zion Diego jaunaren abesti eta gainontzeko hitz goxoak entzuteari uzten, uste baitzuen beherago bizi ziren bi dametako bati zuzenduta zeudela, dontzeilak eta ederrak, eta askeak gainera.

Diego jaunak abesteaz gain beste trebetasun batzuk zituen, zeintzuek gurasoen babesik ez duten mutil aberatsen alferkeria eragiten duten, eta horiek erakusten zituen Ines anderearen kalera joaten zenetan. Eta Ines, neskameak eta senarra bera ere entzutera ateratzen ziren, esan dudan bezala, beste emakume bati zuzentzen zizkiela pentsatuz, izan ere, beste zerbait usteko balu, pentsatzekoa da Ines andereak bere burua ikusten uzteko trabak jarriko lituzkeela. Azken batean, fede on horrekin denek gorai patzen zituzten Diego jaunaren denbora galtzeak, eta hark, arretatsu, Ines anderearen senarrak edo morroiek ikusten zutenean, haiek pentsatzen zuten gauza bera ematen zuen aditzera, eta ardura axolagabe horrekin, gau batean kantatu zuen, dama horien atarian eserita, honako erromantze hau.

Seme txiki eta maitea
falta duen ama bezala,
horrela nago ez zaitudanean,
nire jabe gozoa.

Begiak, zu ez zaudenean,
bi ibai emaritsu dira,
eta pentsamendua, zu gabe,
labirinto nahasi bat.

Non zaude, ez zaitudala ikusten,
ariman estimatzen dudan maitea?
Zein sortaldekin gozatzen du izpi horietaz,
edo zein indiar zoriontsuk?

Egungentziaren besoetan badago
eguzkia alai eta aberats,
esadazu, zu egungentzia izanik,
nolatan ez zauden nireetan?

Irten, eta ni gabe sartzen zara,
ilunabar tristea naiz,
Norvegia tristea dirudit,
oinazea, non hiltzen eta bizi naizen.

Zu maitatzea ez da errua, ez;
zu gurtzea ez da delitua;
maitasunak akatsak urreztatzen baditu,
zein urre-kolorekoak diren nireak!

Ez naizela bizi, iritsi bada
nire arimaren ateetako
orpo maitekorretara
zu maite izanaren oinazea.

Orain entzuten ez didazula,
hitz egiten du nire maitasun ausartak,
eta ikusten zaitudanean, mututu egiten naiz
nire maitasuna ezin zuri erakutsi.

Nahi nuke zure begiek
neureei buruz ezagutzea
mingainak esaten ez duena,
zeina hitz egiteko dagoen, kemenik gabe.

Eta ezkututzen zarenean,
zetzumenak oinazetzen ditut,
hainbeste isildu izanagatik,
estimatzen zaitudana esatean.

Jaramonik ez egin arren,
betirako zurea izango naiz;
mendeak iraungo ditu nire amodioak,
zuretzat jaio bainaiz.

Ines andereak eta senarrak erromantzea laudatu zuten, emakumeak ez baitzekien bera zela Diego jaunaren atsekabe ongi abestuen eta negartien arrazoia, ez zen laidotua sentitzen; bestela, pentsatzekoa da ez zuela onartuko. Egunetik egunera okerrago ikusten zuen bere burua erkidetasunik gabeko zaldunak, ez zuen aurrera egiten bere asmoan, eta nahasita eta triste zebilen, damarengana nola gerturatu ez zekiela, erantzun latz eta krudelen baten beldur zen. Ibiltzen ari zela, esaten ari naizen moduan, kale berean bizi zen emakume batek, damaren pareko baina pixka bat beheragoko etxe batean, Diego jaunaren ibilerei erreparatu zien Ines andereak baino sentimendu handiagoz, eta gero jokia ezagutu zuen, eta pasatzen ikusi zuen egun batean, deitu egin zion, eta, arrazoi maitekorren bidez, haren lo-galtzeen arrazoia zein zen galdetu zion.

Hasieran, Diego jaunak bere maitasuna ukatu zuen, ez baitzen emakumeaz fio, baina emakumea argia zenez, eta seguraski ez zenez hori egiten zuen lehen aldia, ez ukatzeko esan zion, berak haren atsekabe hori gutxi gorabehera ezagutzen zuela, eta munduan konpondu zezakeen norbait egotekotan, bera zela; izan ere, Ines andereak fabore asko egiten zizkion, etxera sartzen uzten zion eta haren sekretu ezkutuenak kontatzen zizkion, ezkondu baino lehenagotik ezagutzen zuelako, anaiaren etxean zegoen garaian. Azkenean, emakumeak hain ongi eta hain kolore finez margotu zuen, non Diego jaunak ia pentsatu baitzuen damak bidali ote zuen, eskaintzen zion arreta sumatu zuelako. Eta pentsamendu zoro horrekin, borrarero maltzur horrek eman zizkion itzulinguru gutxiren buruan, haren borondate osoa aitortu zuen, eta damari haren maitasuna aditzera emateko eskatu zion, eta eskaini zizkion, baldin eta damak gizona onartzen bazuen, trukean gauza asko. Eta Ines anderea gehiago kilikatzeko, soinean zeraman katea kendu zuen, eta emakumeari eman zion. Aberatsa zen eta lortu egin nahi zuen, ez zion beste ezeri erreparatzen. Emakumeak katea hartu zuen, eta ez kezkatzeko esan zion, eta handik gertu ibiltzeko, negoziatuta edukitzean abisatuko ziola; ez zuela nahi inork damarekin hitz egiten ikustea, maltzurkeriaren batean ez erortzeko. Diego jauna joana zenean, emakume ankerra oso pozik, ezagutzen zituen bizitza iluneko emakume batzuen etxera joan zen, eta guztietatik bat aukeratu zuen, ederrena, eta Ines anderean gorputz eta bizitasun antzekoak

zituena, eta etxera eraman zuen, egin nahi zuen iruzurraren berri eman zion, eta inork ikusiko ez zuen leku batean ezkutatu eta gero, Ines anderearen etxera joan zen, eta neskameei ondoan bizi zen bizilagun batek harekin hitz egin nahi zuela esateko esan zion, eta Inesek hori jakitean sartzeko agindu zion. Eta emakumeak, bere-bereak zituen suhartasun eta hitz jarioarekin, damaren eskuari muxu eman eta gero, soinean zeraman soinekoa bi egunez uzteko eskatu zion, eta, trukean, kate horrekin, zeina Diego Jaunak eman zion, gelditzeko esan zion, iloba ezkontzen zelako. Ez zen oker ibili soineko hura eskatu zionean; izan ere, hori zenez Ines andereak normalean janzten zuena, zeina damasko ilun kolorekoa zen, Diego jaunak haren iruzurra sinetsi ahalko zuen. Baina Ines anderea adeitsua zen, bere kaleko bizilaguna izateagatik ezagutzen zuenez, erantzun zion soineko hori higatuta zegoela etengabe janzten zuelako, eta hobeago bat emango ziola.

–Ez, anderea–esan zion emakume gezurtiak–, honekin nahikoa da, ez dut oso garestia izatea nahi, bestela ez du emango (nahiz eta horrela izan) zurea denik, eta pobreak ere badugu gure ospea. Eta ezkontzara joango direnek zurea dela pentsatzea nahi dut, eta ez maileguan hartutakoa.

Ines andereak barre egin zuen, emakumearen gogoeta goraiapatuz, eta beste bat ekartzeko agindu zuen, jantzi egin zuen, soinean zeramana kenduz, eta emakumeari eman zion, hark pozik hartu zuen, eta Inesek badaezpada katea hartu zuen trukean, seguru egoteagatik; izan ere, ez zuen apenas ezagutzen soinekoa eraman zuen emakumea, zeina harekin altxor bat eraman izan balu baino zoriontsuago joan zen. Horrekin Diego jauna iritsi arte itxaron zuen, zeina ez zen batere axolagabea izan, eta emakumeak pozarren, honela esan zion iritsi zenean:

–Hau bai dela negoziatzen jakitea, zalduntxo tuntuntxo. Niregatik izango ez balitz, bizitza osoa pasatu ahalko zenuke listua irensten, erremediorik gabe. Zure damarekin hitz egin dut dagoeneko, eta zeta-zorroz eginiko mataza bat baino bigunago utzi dut. Eta zenbat zor didazun eta nirekiko behar duzun ardura ikus dezazun, gaur gauean, otoitzaren orduan, itxaron zure etxeko atarian, Ines anderea eta ni bisita bat egitera joango baikara; izan ere, ordu horretan, haren senarra elkarriketa etxe batera joaten da jolastera, gaueko hamarrak arte. Baina Inesek esan dit bere mailako emakume ezkondu batek duen ohorea dela eta, ez duela inork ikustea nahi, ez duela nahi morroirik egotea, ezta argitik, eta egotekotan, oso urrun, edo batere; baina, bihotza asko estutzen zait, eta ilunpetan banago

hil egingo naiz, beraz, argia emango duen faroltxo bat ikusiko duzu, baina harekin hitz egiten duzunean ez du argirik emango.

Hori guztia Diego jaunak soinekoa ezagutu ahal izateko egiten zuen, eta ez aurpegia, horrela engainuan eroriko zen. Maitemindua geroz eta erotuago zegoen, emakume gezurti eta arduratsua besarkatzen zuen, eta trukean gauza gehiago eskaini zizkion berriz ere, zeraman guztia eman zion. Diego jauna bere damari itxoitera joan zen, eta emakumeak, gizona joana zenean, Ines gaixoaren soinekoa zeukan neska jantzi zuen, damak egiten zuen erara ukituz eta apainduz. Eta modu batean jarri zuen, zeinean, ilunpearri apur bat begiratu, Ines anderea bera ematen zuen; emakumea pozik zegoen trikimailua ondo atera zitzaiolako, nahiz eta bazekin, egia jakinik, bere burua engainatzen ari zela.

6. Itzulpenaren iruzkina

Itzulpen-prozesuan zenbait zailtasunekin egin dugu topo, eta horiek gainditzeko zenbait bide erabili ditugu, zeinak jarraian azalduko ditugun:

6.1. Hizkuntza

Aipatu bezala, jatorri testuak darabilen gaztelania XVII. mendekoa da, eta garai hartako moldean dago idatzita. Gogoan izan behar dugu XVI. eta XVII. mendeetan finkatu zela gaztelania modernoaren fonologia eta XVIII. mendean etorri zirela gaztelania modernoaren arauak (Real Academia Española orduan sortu zen). Garai hartan finkatutako ortografia arauak ezer gutxi aldatuta iritsi dira gaur arte (Harluxet Hiztegi Entziklopedikoa).

Hori dela eta, gure ustez, irakurle batek jatorri testua irakurriko balu, ez luke ipuin laburra ulertzeko zailtasun handirik edukiko, baina, seguraski, zenbait hitz edota esapideren esanahia kontsultatu beharko luke, eta behin baino gehiagotan irakurri beharko lituzke zenbait esaldi. Izan ere, XVII. mendetik gaztelania errotik aldatu ez den arren, argi dago darabilen hizkera ez dela gaur egungoa.

Jarraian, hizkuntzarekin erlazionatutako zailtasunak gainditzeko hartutako erabakien inguruan mintzatuko gara.

6.1.1. Lexikoa

Itzulpen-prozesuan aurkitu dugun oztopo handienetariko bat lexikoa izan da. Itzulpen estrategian finkatu bezala, itzulpenak garai bateko kutsua izatea nahi dugu, baina gaur egungo euskara erabiliz. Hau da, itzulpenean XVII. mendeko euskara erabiltzeko aukera baztertu eta gaur egungo lexikoaren aldeko apustua egitea erabaki dugu, bestela ez baikara irakurleari aipaturiko ideia horiek transmititzeko gai izango.

Beraz, esan daiteke bi indar kontrajarrirekin egin dugula lan: itzulpenak XVII. mendeko kutsua izatea nahi dugu, baina XXI. mendeko euskara erabilia; izan ere, kontuan hartu nahi dugu gaur egungo irakurlea. Horretarako, eta nahiz eta ez dakigun ziurtasunez zein hitzek osatzen zuten XVII. mendeko lexikoa, oso gaur egungoak diren hitzak saihesten saiatu gara, eta, horien ordeaz, tradizio handiagoa duten beste batzuk erabili ditugu. Horren adibide da honako hau:

1. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (condición)

| ES | EU |
|---|--|
| En una ciudad cerca de la gran Sevilla, que no quiero nombrarla, porque aún viven hoy deudos muy cercanos de don Francisco, caballero principal y rico, casado con una dama su igual hasta en la condición. | Sevillatik hurbil dagoen hiri batean gertatu zen, baina ez dut esan nahi non; izan ere, gaur egun oraindik Francisco jaunaren hurbileko senideak bizi dira. Francisco jauna zaldun nagusia zen, aberatsa, eta bere maila bereko dama batekin ezkondata zegoen. |

Lehen adibide honetan, bi aukera posible ikusi ditugu: Lehenengoa, «estatus» erabiltzea gaztelaniako «condición» itzultzeko, eta, bigarrena, «maila» bezalako hitz neutralago bat bilatzea, tradizio handiagoa duena. Taulan ikus daitekeen bezala, bigarren aukeraren alde egin dugu.

Jarraian ageri den adibidea lexikoarekin zerikusia duten egokitzapen arazo edo zailtasunen erakusgarri da:

2. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (descubrir)

| ES | EU |
|--|---|
| Pues viéndose el mal correspondido caballero cada día peor y que no daba un paso adelante en su pretensión, andaba confuso y triste, no sabiendo cómo descubrirse a la dama, temiendo de su indignación alguna áspera y cruel respuesta. | Egunetik egunera okerrago ikusten zuen bere burua erkidetasunik gabeko zaldunak, ez zuen aurrera egiten bere asmoan, eta nahasita eta triste zebilen, damarengana nola gerturatu ez zekiela, erantzun latz eta krudelen baten beldur zen. |

Honako hau da gaztelaniazko «descubrir» hitzaren esanahietako bat: «Dicho de una persona: Darse a conocer, cuando por alguna razón, vestido, distancia, etc., no había sido reconocida» (RAE). Euskaraz, zentzu aldetik, «ezagutarazi» hitza da gaztelaniazko «descubrir» aditzetik gertuen dagoena, baina ez zaigu esaldi horretarako guztiz egokia iruditzen, hori dela eta, esanahiari dagokionez gertu dagoen beste bat bilatzen saiatu gara, interpretazioei lekua utzi gabe. Azkenean, «gerturatu» hitzaren aldeko apustua egin dugu.

3. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (garza)

| ES | EU |
|--|---|
| Uno de éstos fue don Diego, caballero mozo, rico y libre, que, a costa de su gruesa hacienda, no sólo había granjeado el nombre y lugar de caballero, mas que no se le iban por alto ni por remontadas las más hermosas garzas de la ciudad. | Gizon horietako bat Diego jauna izan zen, zaldun gazte, aberats eta askea, bere aberastasun handiaren kontura zaldun izendapena eta postua ez ezik, hiriko udaberririk ederrenak eskuratu zituen. |

Esaldi horren azken atalari erreparatuko diogu, eta, konkretuki, «garza» hitzari. Honako hau esan nahi du: «Ave zancuda, semejante a la cigüeña pero algo más pequeña, de plumaje grisáceo o verdoso, penacho oscuro en la cabeza y pico amarillento, que vive a orillas de los ríos y pantanos, y de la que existen varias especies, como, por ejemplo, la real o la imperial» (RAE). «Garza» hitzaren euskarazko ordaina «lertsuna» da, baina jatorri testuan ez da animalia inguruan hitz egiten ari, baizik eta emakumez. Hau da, jolas literario bat egiten da esaldian, metafora bat erabiltzen da, hain zuzen ere. Hasieran, itzulpenean «garza» hitza emakumeekin lotu izan den beste animalia batekin ordezkatu

nahi izan dugu; izan ere, de Zayasen proposamenak ulermen arazo bat sor dezakeela uste dugu, jatorri testuan nahiz itzulpenean. Beste animaliarene baten erreferentziaren bat bilatzen saiatu gara, jatorrizkoaren pareko jokoa egiteko, baina ez dugu konponbide aproposik topatu. Hori dela eta, emakumeei erreferentzia egiten dion hitzen bat bilatzen saiatu gara, animaliekin zerikusirik ez duena, eta, azkenean, «udaberria» erabiltzeko erabakia hartu dugu, urtaro hori emakumeekin eta gaztetasunarekin erlazionatu baita askotan historian zehar.

4. Taula: Lexikoaren itzulpenaren adibidea (inocencia)

| ES | EU |
|------------------------|------------------------|
| La inocencia castigada | Errugabetasun zigortua |

Adibide honetan, gure itzulgaiaren izenburuaren inguruan hausnartuko dugu, «inocencia» hitzaren inguruan, konkretuki. Aipaturiko hitza hiztegian bilatu ezkerro, ikusiko dugu zenbait esanahi dituela. Honako hauek dira, gure itzulgaiaren ezaugarriak kontuan izanda, interesatzen zaizkigunak: «Exención de culpa en un delito o en una mala acción» eta «Candor, sencillez» (RAE).

Esanahi horietako bakoitza hitz baten bidez adierazten dugu euskaraz: lehenengo esanahiak euskarako errugabetasun hitzari egiten dio erreferentzia, Ines anderearen errugabetasunari kasu honetan; izan ere, Diego jauna eta Inesen familia dira damari ezartzen dizkieten zigorren benetako errudunak. Bigarren esanahiak, ordea, xalotasunarekin zerikusia dauka: Ines anderea inozentea da, maliziagabea, eta ez da egiten ari dizkieten amarruez kontziente. Gaztelaniaz «inocencia» hitzak aipaturiko bi kontzeptuei egiten die erreferentzia, baina, euskaraz, kontzeptu horietako bakoitza izendatzeko hitz bat erabiltzen dugu: «errugabetasuna» eta «xalotasuna». Kasu honetan bi esanahiak dira zilegi, ezin baitugu ziurtasunez jakin idazleak zer adierazi nahi zuen «inocencia» hitzaren bitartez.

Aipatzekoa da, ezin izan dugula jatorrizko izenburuak duen anbiguotasuna mantendu, eta nahiz eta badagoen nolabaiteko galera bat, bietako baten alde egin behar izan dugula. Honako hau izan da gure erabakia: «errugabetasuna» hitza erabiliko dugu, gure ustez, ipuin labur honen helburuarekin loturik baitago: emakumeek bizi zituzten injustiziak salatzea eta benetako errudunak zeintzuk ziren erakustea. Hau da, «errugabetasun

zigortua» izenburuak Ines andeari egingo lioke erreferentzia, emakumeak gainontzekoen erabakien ondorioz jaso zituen zigorrei, hain zuzen ere.

6.1.2. Morfosintaxia

Atal honetan, sintaxiarekin eta esaldien naturaltasunarekin loturiko zailtasunei aurre egiteko hartu ditugun erabakien inguruan mintzatuko gara.

6.1.2.1. Sintaxi korapilatsua

Lehen begi-kolpean konturatuko gara jatorri testuaren esaldiak nahiko korapilatsua eta luzeak direla eta erlatiboazko perpausez josita daudela. Jatorri testuari ahalik eta fidelen jarraitzea erabaki dugunez, orokorrean, ez dugu ipuin laburra sinpletu nahi izan, eta jatorri testuaren esaldien egitura errespetatu dugu.

Adibide honetan, esaterako, esaldia nahiko korapilatsua den arren, gaztelaniazkoak duen egiturari jarraitu diogula ikus daiteke:

5. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura errespetatuz

| ES | EU |
|--|---|
| Sólo amaba a su marido, y con este descuido, ni se escondía, si estaba en el balcón, ni dejaba de asistir a las músicas y demás finezas de don Diego, pareciéndole iban dirigidos a una de dos damas, que vivían más abajo de su casa, doncellas y hermosas, mas con libertad. | Senarra maite zuen soilik, eta axolagabekeria horrekin ez zen ezkututzen balkoian bazegoen, eta ez zion Diego jaunaren abesti eta gainontzeko hitz goxoak entzuteari uzten, uste baitzuen beherago bizi ziren bi dametako bati zuzenduta zeudela, dontzeilak eta ederrak, eta askeak gainera. |

Esaldiaren lehen atalari erreparatuko diogu: «Sólo amaba a su marido, y con este descuido, ni se escondía, si estaba en el balcón, ni dejaba de asistir a las músicas y demás finezas de don Diego [...]». Esaldia irakurriz gero, badirudi aipatzen den axolagabekeria horrek senarra maitatzearekin zerikusia duela, baina, errealitatean, Inesen pentsamoldeari egiten dio erreferentzia: dama ez zen ezkututzen, ez zitzaion axola gainontzekoek zer pentsatzen zuten, ez baitzuen uste Diegoren erromantzeak harentzako zirenik. Argi dago, beraz, esaldiaren sintaxiak ulermen arazoak ekar ditzakeela, baina, hala ere, itzulpenean egitura bere horretan mantentzea erabaki dugu, bi arrazoiengatik: batetik, iruditu

zaigulako, egitura aldatuko bagenu, jatorri testutik gehiegi aldentzeko ginatekeela, eta, bestetik, pentsatu dugulako testuaren egileak, beharbada, nahita erabili zuela egitura hori, gaizki-ulertuari bide emateko.

6. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura errespetatuz

| ES | EU |
|---|--|
| De manera que antes de dos meses se halló, por salir de un cautiverio, puesta en otro martirio; si bien, con la dulzura de las caricias de su esposo, que hasta en eso, a los principios, no hay quien se la gane a los hombres; antes se dan tan buena maña, que tengo para mí que las gastan todas al primer año, y después, como se hallan fallidos del caudal del agasajo, hacen morir a puras necesidades de él a sus esposas, y quizá, y sin quizá, es lo cierto ser esto la causa por donde ellas, aborrecidas, se empeñan en bajezas, con que ellos pierden el honor y ellas la vida. | Handik bi hilabetera, gatibualdi hartatik ihes egin nahi izateagatik, beste martirio batean erori zen. Senarraren laztanak goxoak ziren; izan ere, horretan ere, hasieran, ez dago gizonei irabazten dienik, hain ondo ematen dituzte non nire ustez denak lehen urtean agortzen dituzten, eta, gero, estimuen emaria agortzen zaienez, haien beharretan hilarazten dituzte emazteak, eta beharbada, edo beharbadarik gabe, hori da emakumeak, nekatuta, makurkeriatan tematzearen arrazoia, zeintzuekin gizonek ohorea galtzen duten eta emakumeek bizia. |

Adibide horretan ere, nahiz eta jatorri testuaren egiturak ulermena zaildu dezakeen, gaztelaniazkoaren ereduari eutsi diogu, jatorri testutik gehiegi ez aldentzeko.

Hori izan da orokorrean testuan zehar izan dugun jokabidea, baina kasu gutxi batzuetan, ezin izan dugu jatorrizkoaren egitura guztiz errespetatu, euskaraz ez baita zuzena, eta zenbait egokitzapen egin behar izan ditugu. Horren adibide dira ondorengo bi esaldiak:

5. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura moldatuz

| ES | EU |
|---|---|
| En una ciudad cerca de la gran Sevilla, que no quiero nombrarla, porque aún viven hoy deudos muy cercanos de don Francisco, caballero principal y rico, | Sevillatik hurbil dagoen hiri batean gertatu zen, baina ez dut esan nahi non; izan ere, gaur egun oraindik Francisco jaunaren hurbileko senideak bizi dira. |

| | |
|---|--|
| casado con una dama su igual hasta en la condición. | Francisco jauna zaldun nagusia zen, aberatsa, eta bere maila bereko dama batekin ezkondata zegoen. |
|---|--|

Adibide horretan, esaterako, bitan zatitu dugu jatorri testuko esaldia; izan ere, jatorrizkoan ez dago aditz jokaturik, baina guk aditz jokatua behar izan dugu esaldia osatzeko. Gaztelaniaz «Don Francisco» perpausaren amaieran gelditzen da, baina, euskaraz, esaldiaren hurrenkera beste bat da, eta jatorrizkoaren egiturari jarraituko bagenio, esaldia ez litzateke guztiz zuzena eta ulergarria izango. Horrela geldituko litzateke: «Sevillatik hurbil dagoen hiri batean gertatu zen, baina ez dut esan nahi non; izan ere, gaur egun oraindik Francisco jaunaren hurbileko senideak bizi dira, zaldun nagusia, aberatsa, eta bere mailako dama batekin ezkondata zegoena».

6. Taula: Sintaxi korapilatsuaren itzulpena, jatorrizkoaren egitura moldatuz

| ES | EU |
|--|--|
| Y ella, con la arenga y labia necesaria, de que la mujercilla no carecía, después de haberle besado la mano, le suplicó le hiciese merced de prestarle por dos días aquel vestido que traía puesto, [...]. | Eta emakumeak, bere-bereak zituen suhartasun eta hitz jarioarekin, damaren eskuari muxu eman eta gero, soinean zeraman soinekoa bi egunez uzteko eskatu zion, [...]. |

Jatorri testua aztertu ezker, esaldian menpeko perpaus bat dagoela ikusiko dugu. Esaldia euskaratzeko orduan, gaztelaniaz erabilitako egiturari jarraituko bagenio, honako hau lortuko genuke: «Eta emakumeak, beharrezko suhartasun eta hitz jarioarekin, zeinak ez zituen falta, damaren eskuari muxu eman eta gero, soinean zeraman soinekoa bi egunez uzteko eskatu zion [...]». Azkar konturatuko gara esaldia ez dela batere ulerterraza eta irakurketa oztopatzen dela. Hori dela eta, kasu honetan ere jatorrizkotik pixka bat aldendu gara, eta proposaturikoaren alde egin dugu.

6.1.2.2. Esaldien naturaltasuna

Nahiz eta alderdi honi dagokionean ere jatorri testutik gehiegi ez urruntzen saiatu garen, euskararen arau eta moldeak errespetatzen dituzten esaldiak proposatzen ahalegindu gara. Izan ere, garrantzitsua da testu bat itzultzean xede hizkuntzaren idazmoldeen barruan txertatzea. Fernando Rey Escalerak dioen moduan, «hurbil ikusi behar da testua, eta ez traizionatu, baina, gero, behar bezainbeste urrundu behar dugu jatorri testutik hori

euskaraz emateko eta ez euskal hitzekin sortutako erdara batean» (Rey Escalera in Tubia, 2020).

Gaztelaniaz aditzen ordezen izenak erabili ohi dira askotan, baina euskaraz, joera kontrakoa da, aditzen alde egiten baitugu kasu gehienetan, esaldiak iluntzeko arriskua saihesteko. Euskaraz baliabiderik ohikoena ez den arren, nominalizazioa izeneko prozesu morfologikoaren aldeko apustua egin dugu itzulpenean. Izan ere, ipuin labur honetan, orokorrean, ez dugu uste nominalizazioak esaldiak zailtzen dituenik. Hori dela eta, ulergarritasuna eragozten ez duen kasuetan, gaztelaniazko testuaren ereduari jarraitzea erabaki dugu. Honako esaldi honetan, adibidez, nominalizazioa erabili dugu:

7. Taula: Naturaltasunaren aldeko apustua, jatorrizkoa errespetatuz

| ES | EU |
|---|--|
| Al principio negó don Diego su amor, por no fiarse de la mujer; mas ella, como astuta, y que no debía de ser la primera que había hecho, le dijo que no se lo negase, que ella conocía medianamente su pena, [...]. | Hasieran, Diego jaunak bere maitasuna ukatu zuen, ez baitzen emakumeaz fio, baina emakumea argia zenez, eta seguraski ez zenez hori egiten zuen lehen aldia, ez ukatzeko esan zion, berak haren atsekabe hori gutxi gorabehera ezagutzen zuela, [...]. |

Hasiera batean, pentsa genezake esaldia naturalagoa izango litzatekeela maitemindu aditza erabiliko bagenu: «Hasieran, Diego jaunak maiteminduta zegoela ukatu zuen, [...]». Hala ere, aurretik azalduko arrazoiak kontuan hartuz, eta proposaturiko esaldia egokia dela jakinda, jatorri testuko egitura errespetatzeko erabakia hartu dugu.

Jarraian aztertuko dugun adibidean, ordea, kontrakoa egin dugu, eta izena erabili beharrean, aditzera jo behar izan dugu:

8. Taula: Naturaltasunaren aldeko apustua, jatorrizkoa moldatuz

| ES | EU |
|---|---|
| [...] mas dice que, por el decoro de una mujer de su calidad y casada, no quiere ser vista; que no haya criados, ni luz, sino muy apartada, o que no la haya; mas yo, | Baina Inesek esan dit bere mailako emakume ezkondu batek duen ohorea dela eta, ez duela inork ikustea nahi, ez duela nahi morroirik egotea, ezta argitik, eta |

| | |
|---|--|
| que soy muy apretada de corazón, me moriré si estoy a oscuras, y así podrás apercibir un farolillo que é luz, y esté sin ella la parte adonde hubieres de hablarla. | egotekotan, oso urrun, edo batere; baina, bihotza asko estutzen zait, eta ilunpetan banago hil egingo naiz, beraz, argia emango duen faroltxo bat ikusiko duzu, baina harekin hitz egiten duzunean ez du argirik emango. |
|---|--|

Jatorri testuko «soy muy apretada de corazón» esaldiari erreparatuko diogu. Ikus daiteke de Zayasek izena erabiltzeko hautua egin zuela. Jatorri testuaren ereduari jarraituko bagenio, «oso estua naiz bihotzez» edo antzeko esaldiren bat erabiliko genuke, baina euskararen moldeak errespetatu nahi ditugunez, aditzera jotzera erabaki dugu. Hori dela eta, «bihotza asko estutzen zait» erabiliko dugu.

6.1.3. Hirugarren pertsonako izenordainak

Itzulpen-prozesuan izan dugun beste zailtasun bat hirugarren pertsonako izenordainekin lotuta dago. Gaztelaniaz subjektuaren funtzioa betetzen duten pertsona izenordainetan (el/ella, ellos/ellas) singularra, plurala, femeninoa eta maskulinoa bereizten dira. Euskaraz, ordea, «hirugarren pertsonan ez dago pertsona-izenordainik, eta berez erakusleak diren hau, hori, hura..., hauek, horiek, haiek... determinatzaileak erabiltzen dira funtzio horretarako» (Euskara Batuaren Eskuliburua). Gainera, ikus daiteke singularraren eta pluralaren arteko bereizketa egiten dela, baina ez generoen artekoa. Aipatzekoa da izenek eta izenondoek ez dutela genero gramatikalik izaten euskaraz, gaztelaniaz edo frantsesez duten bezala (Petirena, 2011).

Gerta liteke, testu bat itzultzen ari garenean, hizkuntzen arteko desberdintasun horiek arazorik ez sortzea, baina esku artean dugun ipuin labur honetan, zehazki, ez da horrela izan, testua hirugarren pertsonako pertsona izenordainez beteta baitago.

Hori dela eta, honako erabaki hau hartu dugu: gaztelaniazko izenordainek zein pertsonari egiten dioten erreferentzia azaltzea beharrezkoa ez denean, ez dugu esplizitatuko, baina esaldiaren ulergarritasuna bermatu ahal izateko ezinbestekoa den kasuetan, izenordainen orde izenak erabiliko ditugu. Horren erakusgarri dira hurrengo adibideak:

9. Taula: Izenordainen itzulpena, izenak erabiliz

| ES | EU |
|---|--|
| [...] es lo cierto ser esto la causa por donde ellas, aborrecidas, se empeñan en bajezas, con que ellos pierden el honor y ellas la vida. | [...] hori da emakumeak, nekatuta, makurkeriatan tematzearen arrazoia, zeintzuekin gizonak ohorea galtzen duten eta emakumeek bizia. |

Esaldi horretan hirugarren pertsonako hiru pertsona izenordain ditugu. Euskaraz izenordain horien ordez «haiek» determinatzailea erabiliko bagenu, esaldiak ez luke zentzurik izango, ez baikenuke jakingo determinatzaileek zein izen ordezkutzen dituzten: «[...] hori da haiek, nekatuta, makurkeriatan tematzearen arrazoia, zeintzuekin haiek ohorea galtzen duten eta haiek bizia».

Hori dela eta, determinatzaileak alde batera utzi eta izenak erabiltzeko erabakia hartu dugu; «ellas» izenordainaren ordez «emakumeak» eta «ellos» izenordainarenean «gizonak».

Jarraian aurkituko dugun adibidean, ordea, erabat desberdin jokatu dugu:

10. Taula: Izenordainen itzulpena, esplizitaziorik egin gabe

| ES | EU |
|---|--|
| Quiéranlas, acarícienlas y den las lo que les falta, y no las guarden ni celen, que ellas se guardarán y celarán, cuando no sea de virtud, de obligación. | Maite itzazue, laztandu itzazue eta eman iezaiezue falta dutena, eta utz itzazue libre, eta ez itzazue zaindu eta babestu, haiek zainduko eta babestuko baitute beren burua, borondatez ez bada, beharrak hala eskatuta. |

Jatorri testuko esaldi horretan, emakumeei buruz hitz egiten ari dela adierazten diguten zenbait elementu ditugu: batetik, «ellas» izenordaina, eta, bestetik, aditzarekin batera doan «las» zehar objektua. Esaldia euskarara ekartzean, hiru aukera posible ikusi ditugu: «haiek» determinatzailea erabiltzea, determinatzailea ezabatu eta «emakumeak» izena gehitzea edo esplizitaziorik ez egitea.

Azkenean, ez esplizitatzea erabaki dugu; izan ere, paragrafo osoa irakurtzen badugu, argi eta garbi gelditzen da emakumeen inguruan hitz egiten ari dela, eta, gainera, uste dugu «emakumeak» hitza askotan erabiltzeak testua astunduko lukeela.

6.2. Erromantzearen itzulpena

Erromantzearen itzulpenari dagokionez, aurretik aipaturiko iritziak kontuan hartuz, honako erabakia hartu dugu: gure helburua jatorrizkoaren mezua helaraztea denez, errima eta metrika askeak erabiliko ditugu; izan ere, jatorrizko erromantzearenak errespetatzeak gehiegi baldintzatuko luke gure itzulpena, eta ez genuke aipaturiko helburu nagusi hori lortuko. Hala ere, erromantzearen musikaltasuna gordetzen saiatuko gara.

Aipatzekoa da, erromantzea euskaratu dugunean musikaltasunarekin loturiko zenbait arazo topatu ditugula. Horren erakusgarri da jarraian ageri den estrofako lehen bertso-lerroa, adibidez:

11. Taula: Musikaltasunaren aldeko apustua

| ES | EU |
|--|--|
| Mas porque no lo ignoréis, siempre vuestro me eternizo; siglos durará mi amor, pues para vuestro he nacido. | Jaramonik ez egin arren, betirako zurea izango naiz; mendeak iraungo ditu nire amodioak, zuretzat jaio bainaiz. |

Erromantzearen musikaltasuna gordetzeko, esaldi luzeegiak saihestu ditugu. Hasiera batean, horrela itzuli dugu jatorri testuko «Mas porque no lo ignoréis»: «Baina ez ikusiarena egin ez dezazun». Irakurketaren erritmoa moteltzeaz gain, musikaltasuna oztopatzen duela iruditzen zaigu, eta, hori dela eta, azkenean, taulan ageri den bertso-lerroaren alde egin dugu.

6.3. Jatorri testuaren ideiak gaur egungo pentsamoldera egokitzea

Aurretik aipatu bezala, de Zayas Espainiako lehen emakume feministetako bat izan zen, eta gizonezkoen eta emakumezkoen berdintasuna aldarrikatu zuen. Hala ere, azaldu bezala, zenbait adituren ustez, ez zituen klase sozial guztietako emakumeen eskubideak defendatu.

Horrekin lotuta, garaiko klase altuko emakume baten pentsamoldea ikus liteke ipuinean. Ondorengo pasarteetan, esaterako, nabari da emakume kontzientzia zer nolakoa duen, gaur egungo ikuspegitik oso bestelakoa.

12. Taula: Garai bateko pentsamenduaren isla diren esaldien itzulpena

| ES | EU |
|--|---|
| ¿Qué espera un marido, ni un padre, ni un hermano, y hablando más comúnmente, un galán, de una dama, si se ve aborrecida, y falta de lo que ha menester, y tras eso, poco agasajada y estimada, sino una desdicha? | Zer espero du senar batek, aita batek eta anai batek, eta arruntago esanda galai batek dama batengandik nekatuta sentitzen bada eta behar duen hori jasotzen ez badu, eta gero gutxi lausengatua eta maitatua, zorigaitz bat ez bada? |
| ¡Oh, válgame Dios, y qué confiados son hoy los hombres, pues no temen que lo que una mujer desesperada hará, no lo hará el demonio! | Jaungoiko maitea, zein fidakorrak diren gaur egun gizonezkoak, ez baitute uste emakume etsi batek egingo duena, deabruak egingo ez lukeenik. |

Hasiera batean, itzulpenean era horretako esaldiak leuntzea pentsatu dugu; izan ere, gaurko gizartean oso atzerakoitzat jotzen diren iritzi horiek harrigarriak suerta dakizkioke irakurleri, baina garai hartako giza-harremanen nolakotasuna ezagutzeko aproposak dira, eta klase altuko emakume baten pentsamoldearen berri ematen digute. Azaldu bezala, itzulgai hau aukeratu izanaren arrazoi nagusienetako bat aspaldi bizi izan zen emakume feminista baten pentsaera hobeto ezagutzea da, garaiko bizimoduaren zein iritzien inguruan gehiago jakin ahal izateko. Itzulpen-prozesuarekin hasi baino lehen, askotan irakurri dugu jatorri testua, baina ez da itzultzen hasi garen arte izan, aipaturiko esaldi horiek leuntzeko zalantza sortu zaigula. Azkenean, zehazturiko itzulpen estrategia errespetatuko dugula erabaki dugu, eta testua bere horretan mantendu dugu, nahiz eta ez den batere erraza izan era horretako esaldiak euskaratu behar izatea.

7. Ondorioak

La inocencia castigada obraren pasarteak itzultzeak eta itzulpen-prozesua aztertzeak, ipuin labur bat itzultzea zeregin zaila izan daitekeela erakutsi digu, bereziki jatorri testua XVII. mendekoa denean.

Beraz, GrAL honetatik atera dugun ondorio nagusia da garai bateko testuak itzultzea ez dela batere zeregin erraza; izan ere, itzulpen-lan egoki bat egin ahal izateko, ezinbestekoa da baliabide eta estrategia egokiak erabiltzea. Hizkuntza bakoitzak bere ezaugarri propioak ditu, eta denborarekin aldatzen joan litezke. Hori dela eta, itzultzaileek egokitzapen-prozesu bati egin behar diote aurre, jatorri testuaren ezaugarriak eta baliabideak (linguistikoak, morfosintaxikoak, kulturalak...) xede-testuan moldatu eta egokitu ahal izateko.

Gainera, lan honek erakutsi digu zein garrantzitsua eta lagungarria den itzulpen-lanari heldu baino lehen jatorri testuaren ezaugarriak aztertzea, eta horien arabera itzulpen estrategia bat finkatzea. Modu horretan, itzulpen-prozesuan sor daitezkeen zailtasun eta arazoak aurreikusiko ditugu, eta errazagoa izango da horiek konpontzeko baliabide egokiak aurkitzea.

Bukatzeko, itzulpen-lan honi esker ikasi dugu itzultzaileek xede testuko irakurleak izan behar dituztela buruan, baina, baita ere jatorri testuaren egilea eta ezaugarriak; izan ere, ezinbestekoa da haren azalean jartzea, idazleak jatorri hizkuntzako hartzaileei transmititu nahi zizkien ideiak xede-hizkuntzako irakurleei helarazi ahal izateko.

8. Erreferentzia bibliografikoak

CAMPOS, P. (2018). María de Zayas, feminismo, deseo y sexo para revolucionar el machista Siglo de Oro. *El Español*.

<https://www.elespanol.com/cultura/escena/20180818/maria-zayas-feminismo-revolucionar-machista-siglo-oro/330967357_0.html> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

DEL OLMO, K. (2011). 'Zelestina' tragikomediako esaera zaharrak XXI. mendean euskaratzea: Joxe Antonio Sarasolaren itzulpen estrategiak. *EIZIE*.

<<https://eizie.eus/eu/argitalpenak/azterketak-txostenak/langintzaxeheki/delolmo11>>

[Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 12a]

Descubrir. (2020). *Diccionario de la lengua española*.

<<https://dle.rae.es/descubrir?m=form/>> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

ELUSTONDO, M. A. (2013). “Sarrionandiak maila berean jartzen ditu itzulpena eta sormen-lana”. *Argia*. <<https://www.argia.eus/argia-astekaria/2365/aiora-jaka>> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

[Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

Garza. (2020). *Diccionario de la lengua española*. <<https://dle.rae.es/garza?m=form>>

[Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 15a]

GARZIA, J. (2014). *Hamlet*. Liburu elektronikoa. Donostia: Elkar.

Gaztelania. (2020). *Harluxet Hiztegi Entziklopedikoa*.

<<http://www1.euskadi.net/harluxet/>> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 15a]

Inocencia. (2020). *Diccionario de la lengua española*. <<https://dle.rae.es/inocencia>>

[Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 20a]

MONTESA PEYDRÓ, S. (2008). *Texto y contexto en la narrativa de María de Zayas* (Doktorego tesia). Alacant: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

<<http://www.cervantesvirtual.com/obra/texto-y-contexto-en-la-narrativa-de-mara-de-zayas-0/>> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

MÚGICA, M. (2016). *Testamentua*. Liburu elektronikoa. Donostia: Erein.

Pertsona-izenordain arruntak / Pertsona-izenordain indartuak. (2020). *Euskara Batuaren Eskuliburua*.

<https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_ebe&view=bilaketa&Itemid=1161&task=bilaketa&lang=eu&id=1223> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

PETRIRENA, P. (2011). *Morfosintaxiaren inguruko zalantzak eta argibideak*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

<https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/eima_estilo_liburu/eu_def/adjuntos/MORFOSINTAXIA_PDFa.pdf> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 15a]

REY ESCALERA, F. (2012). 'Traditorea' naiz, eta harro nago (Blog sarrera). 31 eskutik.

<<http://31eskutik.eizie.eus/2012/12/04/traditorea-naiz-eta-harro-nago/>>

[Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

RODRÍGUEZ, A. (2014). La biografía de María de Zayas. Una revisión y algunos hallazgos. *Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, (37 1-2), 237-253.

SARASUA, I. (2017). *Gaztelaniatik euskararako poesia-itzulpena: Corramos libres ahora poesia-bildumaren itzulpena eta bere analisisa* (Gradu Amaierako Lana). EHU.

SEOANE, A. (2019). El ¿intraducible? idioma de la poesía. *El Cultural*.

<<https://elcultural.com/el-intraducible-idioma-de-la-poesia>> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 15a]

TREVIÑO SALAZAR, M. E. (2018). *Estudio y edición de la parte segunda del sarao y Entretenimiento honesto (1647) de maría de zayas y Sotomayor* (Doktorego tesia).

Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. <<http://hdl.handle.net/10803/666800>>

[Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

TUBIA, I. (2020). «Igelkumea naiz, zapaburu nahi baduzu, eta Olarraren dizipulu, dudarik gabe». *Berria*.

<<https://www.berria.eus/paperekoa/1964/046/001/2020-05-03/igelkumea-naiz-zapaburu-nahi-baduzu-eta-olarraren-dizipulu-dudarik-gabe.htm>> [Azken kontsulta data:

2020ko maiatzaren 12a]

URBAN BAÑOS, A. (2016). *Lo sobrenatural en la narrativa de María de Zayas*. Alacant: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

<<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmct74g2>> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

ZAYAS, M. DE. (1999). *La inocencia castigada*. Alacant: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcpz569>> [Azken kontsulta data: 2020ko maiatzaren 13a]

9. Eranskina

Arestian aipatu moduan, eranskinean gehitu dugu *La inocencia castigada* ipuin laburraren jatorrizko bertsioa, de Zayasen lana ezagutzeko eta proposatu dugun itzulpenarekin alderatzeko aukera eduki dezagun. Aipatzekoa da, itzuli dugun zatia beltzez ageri dela eta gainontzekoa urdinez.

LA INOCENCIA CASTIGADA

En una ciudad cerca de la gran Sevilla, que no quiero nombrarla, porque aún viven hoy deudos muy cercanos de don Francisco, caballero principal y rico, casado con una dama su igual hasta en la condición. Éste tenía una hermana de las hermosas mujeres que en toda la Andalucía se hallaba, cuya edad aún no llegaba a diez y ocho años. Pidiósele por mujer un caballero de la misma ciudad, no inferior a su calidad, ni menos rico, antes entiendo que la aventajaba en todo. Parecióle, como era razón, a don Francisco que aquella dicha sólo venía del cielo, y muy contento con ella, lo comunicó con su mujer y con doña Inés, su hermana, que como no tenía más voluntad que la suya, y en cuanto a la obediencia y amor reverencial le tuviese en lugar de padre, aceptó el casamiento, quizá no tanto por él, cuanto por salir de la rigurosa condición de su cuñada, que era de lo cruel que imaginarse puede. De manera que antes de dos meses se halló, por salir de un cautiverio, puesta en otro martirio; si bien, con la dulzura de las caricias de su esposo, que hasta en eso, a los principios, no hay quien se la gane a los hombres; antes se dan tan buena maña, que tengo para mí que las gastan todas al primer año, y después, como se hallan fallidos del caudal del agasajo, hacen morir a puras necesidades de él a sus esposas, y quizá, y sin quizá, es lo cierto ser esto la causa por donde ellas, aborrecidas, se empeñan en bajezas, con que ellos pierden el honor y ellas la vida.

¿Qué espera un marido, ni un padre, ni un hermano, y hablando más comúnmente, un galán, de una dama, si se ve aborrecida, y falta de lo que ha menester, y tras eso, poco agasajada y estimada, sino una desdicha? ¡Oh, válgame Dios, y qué confiados son hoy los hombres, pues no temen que lo que una mujer desesperada hará, no lo hará el demonio! Piensan que por velarlas y celarlas se libran y las apartan de travesuras, y se engañan. Quiéranlas, acarícienlas y den las lo que les falta, y no las guarden ni celen, que ellas se guardarán y celarán, cuando no sea de virtud, de obligación. ¡Y válgame otra vez

Dios, y qué moneda tan falsa es ya la voluntad, que no pasa ni vale sino el primer día, y luego no hay quien sepa su valor!

No le sucedió por esta parte a doña Inés la desdicha, porque su esposo hacía la estimación de ella que merecía su valor y hermosura; por ésta le vino la desgracia, porque siempre la belleza anda en pasos de ella. Gozaba la bella dama una vida gustosa y descansada, como quien entró en tan florida hacienda con un marido de lindo talle y mejor condición, si le durara; mas cuando sigue a uno una adversa suerte, por más que haga no podrá librarse de ella. Y fue que, siendo doncella, jamás fue vista, por la terrible condición de su hermano y cuñada; mas ya casada, o ya acompañada de su esposo, o ya con las parientas y amigas, salía a las holguras, visitas y fiestas de la ciudad. Fue vista de todos, unos alabando su hermosura y la dicha de su marido en merecerla, y otros envidiándola y sintiendo no haberla escogido para sí, y otros amándola ilícita y deshonestamente, pareciéndoles que con sus dineros y galanterías la granjearían para gozarla.

Uno de éstos fue don Diego, caballero mozo, rico y libre, que, a costa de su gruesa hacienda, no sólo había granjeado el nombre y lugar de caballero, mas que no se le iban por alto ni por remontadas las más hermosas garzas de la ciudad. Éste, de ver la peligrosa ocasión, se admiró, y de admirarse, se enamoró, y debió, por lo presente, de ser de veras, que hay hombres que se enamoran de burlas, pues con tan loca desesperación mostraba y daba a entender su amor en la continua asistencia en su calle, en las iglesias, y en todas las partes que podía seguirla. Amaba, en fin, sin juicio, pues no atendía a la pérdida que podía resultar al honor de doña Inés con tan públicos galanteos. No reparaba la inocente dama en ellos: lo uno, por parecerle que con su honestidad podía vencer cualesquiera deseos lascivos de cuantos la veían; y lo otro, porque en su calle vivían sujetos, no sólo hermosos, mas hermosísimos, a quien imaginaba dirigía don Diego su asistencia. Sólo amaba a su marido, y con este descuido, ni se escondía, si estaba en el balcón, ni dejaba de asistir a las músicas y demás finezas de don Diego, pareciéndole iban dirigidos a una de dos damas, que vivían más abajo de su casa, doncellas y hermosas, mas con libertad.

Don Diego cantaba y tenía otras habilidades, que ocasiona la ociosidad de los mozos ricos y sin padres que los sujeten; y las veces que se ofrecía, daba muestras de ellas en la calle de doña Inés. Y ella y sus criadas, y su mismo marido, salían a oírlas, como he dicho, creyendo se dirigían a diferente sujeto, que, a imaginar otra cosa, de creer es que pusiera estorbo al dejarse ver. En fin, con esta buena fe pasaban todos haciendo gala del

bobeamiento de don Diego, que, cauto, cuando su esposo de doña Inés o sus criados le veían, daba a entender lo mismo que ellos pensaban, y con este cuidado descuidado, cantó una noche, sentado a la puerta de las dichas damas, este romance:

Como la madre a quien falta
el tierno y amado hijo,
así estoy cuando no os veo,
dulcísimo dueño mío.

Los ojos, en vuestra ausencia,
son dos caudalosos ríos,
y el pensamiento, sin vos,
un confuso laberinto.

¿Adónde estáis, que no os veo,
prendas que en el alma estimo?
¿Qué oriente goza esos rayos,
o qué venturosos indios?

Si en los brazos del Aurora
está el Sol alegre y rico,
decid: siendo vos aurora,
¿cómo no estáis en los míos?

Salís, y os ponéis sin mí,
ocaso triste me pinto,
triste Noruega parezco,
tormento en que muero y vivo.

Amaros no es culpa, no;
adoraros no es delito;
si el amor dora los yerros,
¡qué dorados son los míos!

No viva yo, si ha llegado
a los amorosos quicios
de las puertas de mi alma
pesar de haberos querido.

Ahora que no me oís,
habla mi amor atrevido,
y cuando os veo, enmudezco
sin poder mi amor deciros.

Quisiera que vuestros ojos
conocieran de los míos
lo que no dice la lengua,
que está, para hablar, sin bríos.

Y luego que os escondéis,
atormento los sentidos,
por haber callado tanto,
diciendo lo que os estimo.

Mas porque no lo ignoréis,
siempre vuestro me eternizo;
siglos durará mi amor,
pues para vuestro he nacido.

Alabó doña Inés, y su esposo, el romance, porque como no entendía que era ella la causa de las bien cantadas y lloradas penas de don Diego, no se sentía agraviada; que, a imaginarlo, es de creer que no lo consintiera. Pues viéndose el mal correspondido caballero cada día peor y que no daba un paso adelante en su pretensión, andaba confuso y triste, no sabiendo cómo descubrirse a la dama, temiendo de su indignación alguna áspera y cruel respuesta. Pues, andando, como digo, una mujer que vivía en la misma calle, en un aposento enfrente de la casa de la dama, algo más abajo, notó el cuidado de

don Diego con más sentimiento que doña Inés, y luego conoció el juego, y un día que le vio pasar, le llamó y, con cariñosas razones, le procuró sacar la causa de sus desvelos.

Al principio negó don Diego su amor, por no fiarse de la mujer; mas ella, como astuta, y que no debía de ser la primera que había hecho, le dijo que no se lo negase, que ella conocía medianamente su pena, y que si alguna en el mundo le podía dar remedio, era ella, porque su señora doña Inés la hacía mucha merced, dándole entrada en su casa y comunicando con ella sus más escondidos secretos, porque la conocía desde antes de casarse, estando en casa de su hermano. Finalmente, ella lo pintó tan bien y con tan finas colores, que don Diego casi pensó si era echada por parte de la dama, por haber notado su cuidado. Y con este loco pensamiento, a pocas vueltas que este astuto verdugo le dio, confesó de plano toda su voluntad, pidiéndola diese a entender a la dama su amor, ofreciéndole, si se veía admitido, grande interés. Y para engolosinarla más, quitándose una cadena que traía puesta, se la dio. Era rico y deseaba alcanzar, y así, no reparaba en nada. Ella la recibió, y le dijo descuidase, y que anduviese por allí, que ella le avisaría en teniendo negociado; que no quería que nadie le viese hablar con ella, porque no cayesen en alguna malicia. Pues ido don Diego, muy contenta la mala mujer, se fue en casa de unas mujeres de oscura vida que ella conocía, y escogiendo entre ellas una, la más hermosa, y que así en el cuerpo y garbo pareciese a doña Inés, y llevóla a su casa, comunicando con ella el engaño que quería hacer, y escondiéndola donde de nadie fuese vista, pasó en casa de doña Inés, diciendo a las criadas dijese a su señora que una vecina de enfrente la quería hablar, que, sabido por doña Inés, la mandó entrar. Y ella, con la arenga y labia necesaria, de que la mujercilla no carecía, después de haberle besado la mano, le suplicó le hiciese merced de prestarle por dos días aquel vestido que traía puesto, y que se quedase en prenda de él aquella cadena, que era la misma que le había dado don Diego, porque casaba una sobrina. No anduvo muy descaminada en pedir aquel que traía puesto, porque, como era el que doña Inés ordinariamente traía, que era de damasco pardo, pudiese don Diego dejarse llevar de su engaño. Doña Inés era afable, y como la conoció por vecina de la calle, le respondió que aquel vestido estaba ya ajado de traerle continuo, que otro mejor le daría.

-No, mi señora -dijo la engañosa mujer-; éste basta, que no quiero que sea demasadamente costoso, que parecerá (lo que es) que no es suyo, y los pobres también tenemos reputación. Y quiero yo que los que se hallaren a la boda piensen que es suyo, y no prestado.

Rióse doña Inés, alabando el pensamiento de la mujer, y mandando traer otro, se le puso, desnudándose aquél y dándoselo a la dicha, que le tomó contentísima, dejando en prendas la cadena, que doña Inés tomó, por quedar segura, pues apenas conocía a la que le llevaba, que fue con él más contenta que si llevara un tesoro. Con esto aguardó a que viniese don Diego, que no fue nada descuidado, y ella, con alegre rostro, le recibió diciendo:

-Esto sí que es saber negociar, caballero bobillo. Si no fuera por mí, toda la vida te pudieras andar tragando saliva sin remedio. Ya hablé a tu dama, y la dejo más blanda que una madeja de seda floja. Y para que veas lo que me debes y en la obligación que me estás, esta noche, a la oración, aguarda a la puerta de tu casa, que ella y yo te iremos a hacer una visita, porque es cuando su marido se va a jugar a una casa de conversación, donde está hasta las diez; mas dice que, por el decoro de una mujer de su calidad y casada, no quiere ser vista; que no haya criados, ni luz, sino muy apartada, o que no la haya; mas yo, que soy muy apretada de corazón, me moriré si estoy a oscuras, y así podrás apercibir un farolillo que dé luz, y esté sin ella la parte adonde hubieres de hablarla.

Todo esto hacía, porque pudiese don Diego reconocer el vestido, y no el rostro, y se engañase. Mas volvíase loco el enamorado mozo, abrazaba a la falsa y cautelosa tercera, ofreciéndola de nuevo suma de interés, dándole cuanto consigo traía. En fin, él se fue a aguardar su dicha, y ella, él ido, vistió a la moza que tenía apercibida el vestido de la desdichada doña Inés, tocándola y aderezándola al modo que la dama andaba. Y púsola de modo que, mirada algo a lo oscuro, parecía la misma doña Inés, muy contenta de haberle salido tan bien la invención, que ella misma, con saber la verdad, se engañaba.

Poco antes de anoecer, se fueron en casa de don Diego, que las estaba aguardando a la puerta, haciéndosele los instantes siglos; que, viéndola y reconociendo el vestido, por habersele visto ordinariamente a doña Inés, como en el talle le parecía y venía tapada, y era ya cuando cerraba la noche, la tuvo por ella. Y loco de contento, las recibió y entró en un cuarto bajo, donde no había más luz que la de un farol que estaba en el antesala, y a ésta y a una alcoba que en ella había, no se comunicaba más que el resplandor que entraba por la puerta. Quedóse la vil tercera en la sala de afuera, y don Diego, tomando por la mano a su fingida doña Inés, se fueron a sentar sobre una cama de damasco que estaba en el alcoba. Gran rato se pasó en engrandecer don Diego la dicha de haber merecido tal favor, y la fingida doña Inés, bien instruida en lo que había de hacer, en

responderle a propósito, encareciéndole el haber venido y vencido los inconvenientes de su honor, marido y casa, con otras cosas que más a gusto les estaba, donde don Diego, bien ciego en su engaño, llegó al colmo de los favores, que tantos desvelos le habían costado el desearlos y alcanzarlos, quedando muy más enamorado de su doña Inés que antes.

Entendida era la que hacía el papel de doña Inés, y representábale tan al propio, que en don Diego puso mayores obligaciones; y así, cargándola de joyas de valor, y a la tercera de dinero, viendo ser la hora conveniente para llevar adelante su invención, se despidieron, rogando el galán a su amada señora que le viese presto, y ella prometiéndole que, sin salir de casa, la aguardase cada noche desde la hora que había dicho hasta las diez, que si hubiese lugar, no le perdería. Él se quedó gozosísimo, y ellas se fueron a su casa, contentas y aprovechadas a costa de la opinión de la inocente y descuidada doña Inés. De esta suerte le visitaron algunas veces en quince días que tuvieron el vestido; que, con cuanto supieron, o fuese que Dios porque se descubriese un caso como éste, o que temor de que don Diego no reconociese con el tiempo que no era la verdadera doña Inés la que gozaba, no se previnieron de hacer otro vestido como con el que les servía de disfraz; y viendo era tiempo de volverle a su dueño, la última noche que se vieron con don Diego le dieron a entender que su marido había dado en recogerse temprano, y que era fuerza por algunos días recatarse, porque les parecía que andaba algo cuidadoso, y que era fuerza asegurarle, que, en habiendo ocasión de verle, no la perderían; se despidieron, quedando don Diego tan triste como alegre cuando la primera vez las vio. Con esto, se volvió el vestido a doña Inés, y la fingida y la tercera partieron la ganancia, muy contentas con la burla.

Don Diego, muy triste, paseaba la calle de doña Inés, y muchas veces que la veía, aunque notaba el descuido de la dama, juzgábalo a recato, y sufría su pasión sin atreverse a más que a mirarla; otras hablaba con la tercera qué había sido de su gloria, y ella unas veces le decía que no tenía lugar, por andar su marido cuidadoso; otras, que ella buscaría ocasión para verle. Hasta que un día, viéndose *importunada* de don Diego, y que le pedía llevase a doña Inés un papel, le dijo que no se cansase, porque la dama, o era miedo de su esposo, o que se había arrepentido, porque cuando la veía, no consentía que la hablase en esas cosas, y aun llegaba a más, que le negaba la entrada en su casa, mandando a las criadas no la dejasen entrar. En esto se ve cuán mal la mentira se puede disfrazar en traje de verdad, y si lo hace, es por poco tiempo.

Quedó el triste don Diego con esto tal, que fue milagro no perder el juicio; y en mitad de sus penas, por ver si podía hallar alivio en ellas, se determinó en hablar a doña Inés y saber de ella misma la causa de tal desamor y tan repentino. Y así, no faltaba de día ni de noche de la calle, hasta hallar ocasión de hacerlo. Pues un día que la vio ir a misa sin su esposo (novedad grande, porque siempre la acompañaba), la siguió hasta la iglesia, y arrodillándose junto a ella lo más paso que pudo, si bien con grande turbación, le dijo:

-¿Es posible, señora mía, que vuestro amor fuese tan corto, y mis méritos tan pequeños, que apenas nació cuando murió? ¿Cómo es posible que mi agasajo fuese de tan poco valor, y vuestra voluntad tan mudable, que siquiera bien hallada con mis cariños, no hubiera echado algunas raíces para siquiera tener en la memoria cuantas veces os nombrastes mía, y yo me ofrecí por esclavo vuestro? Si las mujeres de calidad dan mal pago, ¿qué se puede esperar de las comunes? Si acaso este desdén nace de haber andado corto en serviros y regalaros, vos habéis tenido la culpa, que quien os rindió lo poco os hubiera hecho dueño de lo mucho, si no os hubiérades retirado tan cruel, que aun cuando os miro, no os dignáis favorecerme con vuestros hermosos ojos, como si cuando os tuve en mis brazos no jurasteis mil veces por ellos que no me habíades de olvidar.

Miróle doña Inés admirada de lo que decía, y dijo:

-¿Qué decís, señor? ¿Deliráis, o tenéisme por otra? ¿Cuándo estuve en vuestros brazos, ni juré de no olvidaros, ni recibí agasajos, ni me hicisteis cariños? Porque mal puedo olvidar lo que jamás me he acordado, ni cómo puedo amar ni aborrecer lo que nunca amé.

-Pues ¿cómo -replicó don Diego, aún queréis negar que no me habéis visto ni hablado? Decid que estáis arrepentida de haber ido a mi casa, y no lo neguéis, porque no lo podrá negar el vestido que traéis puesto, pues fue el mismo que llevasteis, ni lo negará fulana, vecina de enfrente de vuestra casa, que fue con vos.

Cuerda y discreta era doña Inés, y oyendo del vestido y mujer, aunque turbada y medio muerta de un caso tan grave, cayó en lo que podía ser, y volviendo a don Diego, le dijo:

-¿Cuánto habrá eso que decís?

-Poco más de un mes -replicó él.

Con lo cual doña Inés acabó de todo punto de creer que el tiempo que el vestido estuvo prestado a la misma mujer le habían hecho algún engaño. Y por averiguarlo mejor, dijo:

-Ahora, señor, no es tiempo de hablar más en esto.

Mi marido ha de partir mañana a Sevilla a la cobranza de unos pesos que le han venido de Indias; de manera que a la tarde estad en mi calle, que yo os haré llamar, y hablaremos largo sobre esto que me habéis dicho. Y no digáis nada de esto a esa mujer, que importa encubrirlo de ella.

Con esto don Diego se fue muy gustoso por haber negociado tan bien, cuanto doña Inés quedó triste y confusa. Finalmente, su marido se fue otro día, como ella dijo, y luego doña Inés envió a llamar al Corregidor. Y venido, le puso en parte donde pudiese oír lo que pasaba, diciéndole convenía a su honor que fuese testigo y juez de un caso de mucha gravedad. Y llamando a don Diego, que no se había descuidado, y le dijo estas razones:

-Cierto, señor don Diego, que me dejasteis ayer puesta en tanta confusión, que si no hubiera permitido Dios la ausencia de mi esposo en esta ocasión, que con ella he de averiguar la verdad y sacaros del engaño y error en que estáis, que pienso que hubiera perdido el juicio, o yo misma me hubiera quitado la vida. Y así, os suplico me digáis muy por entero y despacio lo que ayer me dijisteis de paso en la iglesia.

Admirado don Diego de sus razones, le contó cuanto con aquella mujer le había pasado, las veces que había estado en su casa, las palabras que le había dicho, las joyas que le había dado. A que doña Inés, admirada, satisfizo y contó cómo este tiempo había estado el vestido en poder de esa mujer, y cómo le había dejado en prenda una cadena, atestiguando con sus criadas la verdad, y cómo ella no había faltado de su casa, ni su marido iba a ninguna casa de conversación, antes se recogía con el día. Y que ni conocía tal mujer, sino sólo de verla a la puerta de su casa, ni la había hablado, ni entrado en ella en su vida. Con lo cual don Diego quedó embelesado, como los que han visto visiones, y corrido de la burla que se había hecho de él, y aún más enamorado de doña Inés que antes.

A esto salió el Corregidor, y juntos fueron en casa de la desdichada tercera, que al punto confesó la verdad de todo, entregando algunas de las joyas que le habían tocado de la partición y la cadena, que se volvió a don Diego, granjeando de la burla doscientos azotes por infamadora de mujeres principales y honradas, y más desterrada por seis años

de la ciudad, no declarándose más el caso por la opinión de doña Inés, con que la dama quedó satisfecha en parte, y don Diego más perdido que antes, volviendo de nuevo a sus pretensiones, paseos y músicas, y esto con más confianza, pareciéndole que ya había menos que hacer, supuesto que la dama sabía su amor, no desesperando de la conquista, pues tenía caminado lo más. Y lo que más le debió de animar fue no creer que no había sido doña Inés la que había gozado, pues aunque se averiguó la verdad con tan fieles testigos, y que la misma tercera la confesó, con todo debió de entender había sido fraude, y que, arrepentida doña Inés, lo había negado, y la mujer, de miedo, se había sujetado a la pena.

Con este pensamiento la galanteaba más atrevido, siguiéndola si salía fuera, hablándola si hallaba ocasión. Con lo que doña Inés, aborrecida, ni salía ni aun a misa, ni se dejaba ver del atrevido mozo, que, con la ausencia de su marido, se tomaba más licencias que eran menester; de suerte que la perseguida señora aun la puerta no consentía que se abriese, porque no llegase su descomedimiento a entrarse en su casa. Mas, ya desesperada y resuelta a vengarse por este soneto que una noche cantó en su calle, sucedió lo que luego se dirá.

Dueño querido: si en el alma mía
alguna parte libre se ha quedado,
hoy de nuevo a tu imperio la he postrado,
rendida a tu hermosura y gallardía.

Dichoso soy, desde aquel dulce día,
que con tantos favores quedé honrado;
instantes a mis ojos he juzgado
las horas que gocé tu compañía.

¡Oh! si fueran verdad los fingimientos
de los encantos que en la edad primera
han dado tanta fuerza a los engaños,

Ya se vieran logrados mis intentos,
si de los dioses merecer pudiera,
encanto, gozarte muchos años.

Sintió tanto doña Inés entender que aún no estaba don Diego cierto de la burla que aquella engañosa mujer le había hecho en desdoro de su honor, que al punto le envió a decir con una criada que, supuesto que ya sus atrevimientos pasaban a desvergüenzas, que se fuese con Dios, sin andar haciendo escándalos ni publicando locuras, sino que le prometía, como quien era, de hacerle matar.

Sintió tanto el malaconsejado mozo esto, que, como desesperado con mortales bascas se fue a su casa, donde estuvo muchos días en la cama, con una enfermedad peligrosa, acompañada de tan cruel melancolía, que parecía quererle acabar la vida; y viéndose morir de pena, habiendo oído decir que en la ciudad había un moro, gran hechicero y nigromántico, le hizo buscar, y que se le trajesen, para obligar con encantos y hechicerías a que le quisiese doña Inés.

Hallado el moro, y traído se encerró con él, dándole larga cuenta de sus amores tan desdichados como atrevidos, pidiéndole remedio contra el desamor y desprecio que hacía de él su dama, tan hermosa como ingrata. El nigromántico agareno le prometió que, dentro de tres días, le daría con que la misma dama se le viniese a su poder, como lo hizo; que como ajenos de nuestra católica fe, no les es dificultoso, con apremios que hacen al demonio, aun en cosas de más calidad; porque, pasados los tres días, vino y le trajo una imagen de la misma figura y rostro de doña Inés, que por sus artes la había copiado al natural, como si la tuviera presente. Tenía en el remate del tocado una vela, de la medida y proporción de una bujía de un quarterón de cera verde. La figura de doña Inés estaba desnuda, y las manos puestas sobre el corazón, que tenía descubierto, clavado por él un alfiler grande, dorado, a modo de saeta, porque en lugar de la cabeza tenía una forma de plumas del mismo metal, y parecía que la dama quería sacarle con las manos, que tenía encaminadas a él.

Díjole el moro que, en estando solo, pusiese aquella figura sobre un bufete, y que encendiese la vela que estaba sobre la cabeza, y que sin falta ninguna vendría luego la dama, y que estaría el tiempo que él quisiese, mientras él no le dijese que se fuese. Y que cuando la enviase, no matase la vela, que en estando la dama en su casa, ella se moriría

por si misma; que si la mataba antes que ella se apagase, correría riesgo la vida de la dama, y asimismo que no tuviese miedo de que la vela se acabase, aunque ardiese un año entero, porque estaba formada de tal arte, que duraría eternamente, mientras que en la noche del Bautista no la echase en una hoguera bien encendida. Que don Diego, aunque no muy seguro de que sería verdad lo que el moro le aseguraba, contentísimo cuando no por las esperanzas que tenía, por ver en la figura el natural retrato de su natural enemiga, con tanta perfección, y naturales colores, que, si como no era de más del altor de media vara, fuera de la altura de una mujer, creo que con ella olvidara el natural original de doña Inés, a imitación del que se enamoró de otra pintura y de un árbol. Pagóle al moro bien a su gusto el trabajo; y despedido de él, aguardaba la noche como si esperara la vida, y todo el tiempo que la venida se dilató, en tanto que se recogía la gente y una hermana suya, viuda, que tenía en casa y le asistía a su regalo, se le hacía una eternidad: tal era el deseo que tenía de experimentar el encanto.

Pues recogida la gente, él se desnudó, para acostarse, y dejando la puerta de la sala no más de apretada, que así se lo advirtió el moro, porque las de la calle nunca se cerraban, por haber en casa más vecindad, encendió la vela, y poniéndola sobre el bufete, se acostó, contemplando a la luz que daba la belleza del hermoso retrato; que como la vela empezó a arder, la descuidada doña Inés, que estaba ya acostada, y su casa y gente recogida, porque su marido aún no había vuelto de Sevilla, por haberse recrecido a sus cobranzas algunos pleitos, privada, con la fuerza del encanto y de la vela que ardía, de su juicio, y en fin, forzada de algún espíritu diabólico que gobernaba aquello, se levantó de su cama, y poniéndose unos zapatos que tenía junto a ella, y un faldellín que estaba con sus vestidos sobre un taburete, tomó la llave que tenía debajo de su cabecera, y saliendo fuera, abrió la puerta de su cuarto, y juntándola en saliendo, y mal torciendo la llave, se salió a la calle, y fue en casa de don Diego, que aunque ella no sabía quién la guiaba, la supo llevar, y cómo halló la puerta abierta, se entró, y sin hablar palabra, ni mirar en nada, se puso dentro de la cama donde estaba don Diego, que viendo un caso tan maravilloso, quedó fuera de sí; mas levantándose y cerrando la puerta, se volvió a la cama, diciendo:

-¿Cuándo, hermosa señora mía, merecí yo tal favor? Ahora sí que doy mis penas por bien empleadas. ¡Decidme, por Dios, si estoy durmiendo y sueño este bien, o si soy tan dichoso que despierto y en mi juicio os tengo en mis brazos!

A esto y otras muchas cosas que don Diego le decía, doña Inés no respondía palabra; que viendo esto el amante, algo pesaroso, por parecerle que doña Inés estaba fuera de su sentido con el maldito encanto, y que no tenía facultad para hablar, teniendo aquéllos, aunque favores, por muertos, conociendo claro que si la dama estuviera en su juicio, no se los hiciera, como era la verdad, que antes pasara por la muerte, quiso gozar el tiempo y la ocasión, remitiendo a las obras las palabras; de esta suerte la tuvo gran parte de la noche, hasta que viendo ser hora, se levantó, y abriendo la puerta, le dijo:

-Mi señora, mirad que es ya hora de que os vais.

Y en diciendo esto, la dama se levantó, y poniéndose su faldellín y calzándose, sin hablarle palabra, se salió por la puerta y volvió a su casa. Y llegando a ella, abrió, y volviendo a cerrar, sin haberla sentido nadie, o por estar vencidos del sueño, o porque participaban todos del encanto, se echó en su cama, que así como estuvo en ella, la vela que estaba en casa de don Diego, ardiendo, se apagó, como si con un soplo la mataran, dejando a don Diego mucho más admirado, que no acababa de santiguarse, aunque lo hacía muchas veces, y si el acedia de ver que todo aquello era violento no le templara, se volviera loco de alegría. Estése con ella lo que le durare, y vamos a doña Inés, que como estuvo en su cama y la vela se apagó, le pareció, cobrando el perdido sentido, que despertaba de un profundo sueño; si bien acordándose de lo que le había sucedido, juzgaba que todo le había pasado soñando, y muy afligida de tan descompuestos sueños, se reprendía a sí misma, diciendo:

-¡Qué es esto, desdichada de mí! ¿Pues cuándo he dado yo lugar a mi imaginación para que me represente cosas tan ajenas de mí, o qué pensamientos ilícitos he tenido yo con este hombre para que de ellos hayan nacido tan enormes y deshonestos efectos? ¡Ay de mí!, ¿qué es esto, o qué remedio tendré para olvidar cosas semejantes?

Con esto, llorando y con gran desconsuelo, pasó la noche y el día, que ya sobre tarde se salió a un balcón, por divertir algo su enmarañada memoria, al tiempo que don Diego, aún no creyendo fuese verdad lo sucedido, pasó por la calle, para ver si la veía. Y fue al tiempo que, como he dicho, estaba en la ventana, que como el galán la vio quebrada de color y triste, conociendo de qué procedía el tal accidente, se persuadió a dar crédito a lo sucedido; mas doña Inés, en el punto que le vio, quitándose de la ventana, la cerró con mucho enojo, en cuya facción conoció don Diego que doña Inés iba a su casa privada de todo su sentido, y que su tristeza procedía si acaso, como en sueños, se acordaba de lo

que con él había pasado; si bien, viéndola con la cólera que se había quitado de la ventana, se puede creer que le diría:

-Cerrad, señora, que a la noche yo os obligaré a que me busquéis.

De esta suerte pasó don Diego más de un mes, llevando a su dama la noche que le daba gusto a su casa, con lo que la pobre señora andaba tan triste y casi asombrada de ver que no se podía librar de tan descompuestos sueños, que tal creía que eran, ni por encomendarse, como lo hacía, a Dios, ni por acudir a menudo a su confesor, que la consolaba, cuanto era posible, y deseaba que viniese su marido, por ver si con él podía remediar su tristeza. Y ya determinada, o a enviarle a llamar, o a persuadirle la diese licencia para irse con él, le sucedió lo que ahora oiréis. Y fue que una noche, que por ser de las calurosas del verano, muy serena y apacible, con la luna hermosa y clara, don Diego encendió su encantada vela, y doña Inés, que por ser ya tarde estaba acostada, aunque dilatava el sujetarse al sueño, por no rendirse a los malignos sueños que ella creía ser, lo que no era sino la pura verdad, cansada de desvelarse, se adormeció, y obrando en ella el encanto, despertó despavorida, y levantándose, fue a buscar el faldellín, que no hallándole, por haber las criadas llevado los vestidos para limpiarlos, así, en camisa como estaba, se salió a la calle, y yendo encaminada a la casa de don Diego, encontró con ella el Corregidor, que con todos sus ministros de justicia venía de ronda, y con él don Francisco su hermano, que habiéndole encontrado, gustó de acompañarle, por ser su amigo; que como viesan aquella mujer en camisa, tan a paso tirado, la dieron voces que se detuviese; mas ella callaba y andaba a toda diligencia, como quien era llevada por el espíritu maligno: tanto, que les obligó a ellos a alargar el paso por diligenciar el alcanzarla; mas cuando lo hicieron, fue cuando doña Inés estaba ya en la sala, que entrando los unos y los otros, ella se fue a la cama donde estaba don Diego, y ellos a la figura que estaba en la mesa con la vela encendida en la cabeza; que como don Diego vio el fracaso y desdicha, temeroso de que si mataban la vela doña Inés padecería el mismo riesgo, saltando de la cama les dio voces que no matasen la vela, que se quedaría muerta aquella mujer, y vuelto a ella, le dijo:

-Idos, señora, con Dios, que ya tuvo fin este encanto, y vos y yo el castigo de nuestro delito. Por vos me pesa, que inocente padeceréis.

Y esto lo decía por haber visto a su hermano al lado del Corregidor. Levantóse, dicho esto, doña Inés, y como había venido, se volvió a ir, habiéndola al salir todos reconocido,

y también su hermano, que fue bien menester la autoridad y presencia del Corregidor para que en ella y en don Diego no tomase la justa venganza que a su parecer merecían.

Mandó el Corregidor que fuesen la mitad de sus ministros con doña Inés, y que viendo en qué paraba su embelesamiento, y que no se apartasen de ella hasta que él mandase otra cosa, sino que volviese uno a darle cuenta de todo; que viendo que de allí a poco la vela se mató repentinamente, le dijo al infelice don Diego:

-¡Ah señor, y cómo pudiéradéis haber escarmentado en la burla pasada, y no poner os en tan costosas veras!

Con esto aguardaron el aviso de los que habían ido con doña Inés, que como llegó a su casa y abrió la puerta, que no estaba más de apretada, y entró, y todos con ella, volvió a cerrar, y se fue a su cama, se echó en ella; que como a este mismo punto se apagase la vela, ella despertó del embelesamiento, y dando un grande grito, como se vio cercada de aquellos hombres y conoció ser ministros de justicia, les dijo que qué buscaban en su casa, o por dónde habían entrado, supuesto que ella tenía la llave.

-¡Ay, desdichada señora! -dijo uno de ellos-, ¡y como habéis estado sin sentido, pues eso preguntáis!

A esto, y al grito de doña Inés, habían ya salido las criadas alborotadas, tanto de oír dar voces a su señora como de ver allí tanta gente. Pues prosiguiendo el que había empezado, le contó a doña Inés cuanto había sucedido desde que la habían encontrado hasta el punto en que estaba, y cómo a todo se había hallado su hermano presente; que oído por la triste y desdichada dama, fue milagro no perder la vida. En fin, porque no se desesperase, según las cosas que hacía y decía, y las hermosas lágrimas que derramaba, sacándose a manojos sus cabellos, enviaron a avisar al Corregidor de todo, diciéndole ordenase lo que se había de hacer. El cual, habiendo tomado su confesión a don Diego y él dicho la verdad del caso, declarando cómo doña Inés estaba inocente, pues privado su entendimiento y sentido con la fuerza del encanto venía como habían visto; con que su hermano mostró asegurar su pasión, aunque otra cosa le quedó en el pensamiento.

Con esto mandó el Corregidor poner a don Diego en la cárcel a buen recaudo, y tomando la encantada figura, se fueron a casa de doña Inés, a la cual hallaron haciendo las lástimas dichas, sin que sus criadas ni los demás fuesen parte para consolarla, que a haber quedado sola, se hubiera quitado la vida. Estaba ya vestida y arrojada sobre un

estrado, alcanzándose un desmayo a otro, y una congoja a otra, que como vio al Corregidor y a su hermano, se arrojó a sus pies pidiéndole que la matase, pues había ido mala, que, aunque sin su voluntad, había manchado su honor. Don Francisco, mostrando en exterior piedad, si bien en lo interior estaba vertiendo ponzoña y crueldad, la levantó y abrazó, teniéndoselo todos a nobleza, y el Corregidor le dijo:

-Sosegaos, señora, que vuestro delito no merece la pena que vos pedís, pues no lo es, supuesto que vos no erais parte para no hacerle.

Que algo más quieta la desdichada dama, mandó el Corregidor, sin que ella lo supiera, se saliesen fuera y encendiesen la vela; que, apenas fue hecho, cuando se levantó y se salió adonde la vela estaba encendida, y en diciéndole que ya era hora de irse, se volvía a su asiento, y la vela se apagaba y ella volvía como de sueño. Esto hicieron muchas veces, mudando la vela a diferentes partes, hasta volver con ella en casa de don Diego y encenderla allí, y luego doña Inés se iba a allá de la manera que estaba, y aunque la hablaban, no respondía.

Con que averiguado el caso, asegurándola, y acabando de aquietar a su hermano, que estaba más sin juicio que ella, mas por entonces disimuló, antes él era el que más la disculpaba, dejándola el Corregidor dos guardias, más por amparo que por prisión, pues ella no la merecía, se fue cada uno a su casa, admirados del suceso. Don Francisco se recogió a la suya, loco de pena, contando a su mujer lo que pasaba; que, como al fin cuñada, decía que doña Inés debía de fingir el embelesamiento por quedar libre de culpa; su marido, que había pensado lo mismo, fue de su parecer, y al punto despachó un criado a Sevilla con una carta a su cuñado, diciéndole en ella dejase todas sus ocupaciones y se viniese al punto que importaba al honor de entrambos, y que fuese tan secreto, que no supiese nadie su venida, ni en su casa, hasta que se viese con él.

El Corregidor otro día buscó al moro que había hecho el hechizo; mas no pareció. Divulgóse el caso por la ciudad, y sabido por la Inquisición pidió el preso, que le fue entregado con el proceso ya sustanciado y puesto, cómo había de estar, que llevado a su cárcel, y de ella a la Suprema, no pareció más. Y no fue pequeña piedad castigarle en secreto, pues al fin él había de morir a manos del marido y hermano de doña Inés, supuesto que el delito cometido no merecía menor castigo.

Llegó el correo a Sevilla y dio la carta a don Alonso, que como vio lo que en ella se le ordenaba, bien confuso y temeroso de que serían flaquezas de doña Inés, se puso en

camino, y a largas jornadas llegó a casa de su cuñado, con tanto secreto, que nadie supo su venida. Y sabido todo el caso como había sucedido, entre todos tres había diferentes pareceres sobre qué género de muerte darían a la inocente y desdichada doña Inés, que aun cuando de voluntad fuera culpada, la bastara por pena de su delito la que tenía, cuanto y más no habiéndole cometido, como estaba averiguado. Y de quien más pondero de crueldad es de la traidora cuñada, que, siquiera por mujer, pudiera tener piedad de ella.

Acordado, en fin, el modo, don Alonso, disimulando su dañada intención, se fue a su casa, y con caricias y halagos la aseguró, haciendo él mismo de modo que la triste doña Inés, ya más quieta, viendo que su marido había creído la verdad, y estaba seguro de su inocencia, porque habérselo encubierto era imposible, según estaba el caso público, se recobró de su pérdida. Y si bien, avergonzada de su desdicha, apenas osaba mirarle, se moderó en sus sentimientos y lágrimas. Con esto pasó algunos días, donde un día, con mucha afabilidad, le dijo el cauteloso marido cómo su hermano y él estaban determinados y resueltos a irse a vivir con sus casas y familias a Sevilla; lo uno, por quitarse de los ojos de los que habían sabido aquella desdicha, que los señalaban con el dedo, y lo otro por asistir a sus pleitos, que habían quedado empantanados. A lo cual doña Inés dijo que en ello no había más gusto que el suyo. Puesta por obra la determinación propuesta, vendiendo cuantas posesiones y hacienda tenían allí, como quien no pensaba volver más a la ciudad, se partieron todos con mucho gusto, y doña Inés más contenta que todos, porque vivía afrentada de un suceso tan escandaloso.

Llegados a Sevilla, tomaron casa a su cómodo, sin más vecindad que ellos dos, y luego despidieron todos los criados y criadas que habían traído, para hacer sin testigos la crueldad que ahora diré.

En un aposento, el último de toda la casa, donde, aunque hubiese gente de servicio, ninguno tuviese modo ni ocasión de entrar en él, en el hueco de una chimenea que allí había, o ellos la hicieron, porque para este caso no hubo más oficiales que el hermano, marido y cuñada, habiendo traído yeso y cascotes, y lo demás que era menester, pusieron a la pobre y desdichada doña Inés, no dejándole más lugar que cuanto pudiese estar en pie, porque si se quería sentar, no podía, sino, como ordinariamente se dice, en cuclillas, y la tabicaron, dejando sólo una ventanilla como medio pliego de papel, por donde respirase y le pudiesen dar una miserable comida, por que no muriese tan presto, sin que sus lágrimas ni protestas los enterneciese. Hecho esto, cerraron el aposento, y la llave la

tenía la mala y cruel cuñada, y ella misma le iba a dar la comida y un jarro de agua, de manera que aunque después recibieron criados y criadas, ninguno sabía el secreto de aquel cerrado aposento.

Aquí estuvo doña Inés seis años, que permitió la divina Majestad en tanto tormento conservarle la vida, o para castigo de los que se le daban, o para mérito suyo, pasando lo que imaginar se puede, supuesto que he dicho de la manera que estaba, y que las inmundicias y basura, que de su cuerpo echaba, le servían de cama y estrado para sus pies; siempre llorando y pidiendo a Dios la aliviase de tan penoso martirio, sin que en todos ellos viese luz, ni recostase su triste cuerpo, ajena y apartada de las gentes, tiranizada a los divinos sacramentos y a oír misa, padeciendo más que los que martirizan los tiranos, sin que ninguno de sus tres verdugos tuviese piedad de ella, ni se enterneciese de ella, antes la traidora cuñada, cada vez que la llevaba la comida, le decía mil oprobios y afrentas, hasta que ya Nuestro Señor, cansado de sufrir tales delitos, permitió que fuese sacada esta triste mujer de tan desdichada vida, siquiera para que no muriese desesperada.

Y fue el caso que, a las espaldas de esta casa en que estaba, había otra principal de un caballero de mucha calidad. La mujer del que digo había tenido una doncella que la había casado años había, la cual enviudó, y quedando necesitada, la señora, de caridad y por haberla servido, por que no tuviese en la pobreza que tenía que pagar casa, le dio dos aposentos que estaban arrimados al emparedamiento en que la cuitada doña Inés estaba, que nunca habían sido habitados de gente, porque no habían servido sino de guardar cebada. Pues pasada a ellos esta buena viuda, acomodó su cama a la parte que digo, donde estaba doña Inés, la cual, como siempre estaba lamentando su desdicha y llamando a Dios que la socorriese, la otra, que estaba en su cama, como en el sosiego de la noche todo estaba en quietud, oía los ayes y suspiros, y al principio es de creer que entendió era alguna alma de la otra vida. Y tuvo tanto miedo, como estaba sola, que apenas se atrevía a estar allí; tanto, que la obligó a pedir a una hermana suya le diese, para que estuviese con ella, una muchacha de hasta diez años, hija suya, con cuya compañía más alentada asistía más allí, y como se reparase más, y viese que entre los gemidos que doña Inés daba, llamaba a Dios y a la Virgen María, Señora nuestra, juzgó sería alguna persona enferma, que los dolores que padecía la obligaban a quejarse de aquella forma. Y una noche que más atenta estuvo, arrimado al oído a la pared, pudo apercibir que decía quien estaba de la otra parte estas razones:

-¿Hasta cuándo, poderoso y misericordioso Dios, ha de durar esta triste vida? ¿Cuándo, Señor, darás lugar a la airada muerte que ejecute en mí el golpe de su cruel guadaña, y hasta cuándo estos crueles y carniceros verdugos de mi inocencia les ha de durar el poder de tratarme así? ¿Cómo, Señor, permites que te usurpen tu justicia, castigando con su crueldad lo que tú, Señor, no castigarás? Pues cuando tú envías el castigo, es a quien tiene culpa y aun entonces es con piedad; mas estos tiranos castigan en mí lo que no hice, como lo sabes bien tú, que no fui parte en el yerro por que padezco tan crueles tormentos, y el mayor de todos, y que más siento, es carecer de vivir y morir como cristiana, pues ha tanto tiempo que no oigo misa, ni confieso mis pecados, ni recibo tu Santísimo Cuerpo. ¿En qué tierra de moros pudiera estar cautiva que me trataran como me tratan? ¡Ay de mí!, que no deseo salir de aquí por vivir, sino sólo por morir católica y cristianamente, que ya la vida la tengo tan aborrecida, que, si como el triste sustento que me dan, no es por vivir, sino por no morir desesperada.

Acabó estas razones con tan doloroso llanto, que la que escuchaba, movida a lástima, alzando la voz, para que la oyese, le dijo:

-Mujer, o quien eres ¿qué tienes o por qué te lamentas tan dolorosamente? Dímelo, por Dios, y si soy parte para sacarte de donde estás, lo haré, aunque aventure y arriesgue la vida.

-¿Quién eres tú -respondió doña Inés-, que ha permitido Dios que me tengas lástima?

-Soy -replicó la otra mujer- una vecina de esta otra parte, que ha poco vivo aquí, y en ese corto tiempo me has ocasionado muchos temores; tantos cuantos ahora compasiones. Y así, dime qué podré hacer, y no me ocultes nada, que yo no excusaré trabajo por sacarte del que padeces.

-Pues si así es, señora mía -respondió doña Inés-, que no eres de la parte de mis crueles verdugos, no te puedo decir más por ahora, porque temo que me escuchen, sino que soy una triste y desdichada mujer, a quien la crueldad de un hermano, un marido y una cuñada tienen puesta en tal desventura, que aun no tengo lugar de poder extender este triste cuerpo: tan estrecho es en el que estoy, que si no es en pie, o mal sentada, no hay otro descanso, sin otros dolores y desdichas que estoy padeciendo, pues, cuando no la hubiera mayor que la oscuridad en que estoy, bastaba, y esto no ha un día, ni dos, porque aunque aquí no sé cuándo es de día ni de noche, ni domingo, ni sábado, ni pascua, ni año, bien sé que ha una eternidad de tiempo. Y si esto lo padeciera con culpa, ya me consolara.

Mas sabe Dios que no la tengo, y lo que temo no es la muerte, que antes la deseo; perder el alma es mi mayor temor, porque muchas veces me da imaginación de con mis propias manos hacer cuerda a mi garganta para acabarme; mas luego considero que es el demonio, y pido ayuda a Dios para librarme de él.

-¿Qué hiciste que los obligó a tal? -dijo la mujer.

-Ya te he dicho -dijo doña Inés- que no tengo culpa; mas son cosas muy largas y no se pueden contar. Ahora lo que has de hacer, si deseas hacerme bien, es irte al Arzobispo o al Asistente y contarle lo que te he dicho, y pedirles vengan a sacarme de aquí antes que muera, siquiera para que haga las obras de cristiana; que te aseguro que está ya tal mi triste cuerpo, que pienso que no viviré mucho, y pídate por Dios que sea luego, que le importa mucho a mi alma.

-Ahora es de noche -dijo la mujer-; ten paciencia y ofrécele a Dios eso que padeces, que yo te prometo que siendo de día yo haga lo que pides.

-Dios te lo pague -replicó doña Inés-, que así lo haré, y reposa ahora, que yo procuraré, si puedo, hacer lo mismo, con las esperanzas de que has de ser mi remedio.

-Después de Dios, créelo así -respondió la buena mujer.

Y con esto, callaron. Venida la mañana, la viuda bajó a su señora y le contó todo lo que le había pasado, de que la señora se admiró y lastimó, y si bien quisiera aguardar a la noche para hablar ella misma a doña Inés, temiendo el daño que podía recrecer si aquella pobre mujer se muriese así, no lo dilató más, antes mandó poner el coche. Y porque con su autoridad se diese más crédito al caso, se fue ella y la viuda al Arzobispo, dándole cuenta de todo lo que en esta parte se ha dicho, el cual, admirado, avisó al Asistente, y juntos con todos sus ministros, seculares y eclesiásticos, se fueron a la casa de don Francisco y don Alonso, y cercándola por todas partes, porque no se escapasen, entraron dentro y prendieron a los dichos y a la mujer de don Francisco, sin reservar criados ni criadas, y tornadas sus confesiones, éstos no supieron decir nada, porque no lo sabían; mas los traidores hermano y marido y la cruel cuñada, al principio negaban; mas viendo que era por demás, porque el Arzobispo y Asistente venían bien instruidos, confesaron la verdad. Dando la cuñada la llave, subieron donde estaba la desdichada doña Inés, que como sintió tropel de gente, imaginando lo que sería, dio voces. En fin, derribando el tabique, la sacaron.

Aquí entra ahora la piedad, porque, cuando la encerraron allí, no tenía más de veinte y cuatro años y seis que había estado eran treinta, que era la flor de su edad.

En primer lugar, aunque tenía los ojos claros, estaba ciega, o de la oscuridad (porque es cosa asentada que si una persona estuviese mucho tiempo sin ver luz, cegaría), o fuese de esto, u de llorar, ella no tenía vista. Sus hermosos cabellos, que cuando entró allí eran como hebras de oro, blancos como la misma nieve, enredados y llenos de animalejos, que de no peinarlos se crían en tanta cantidad, que por encima hervoreaban; el color, de la color de la muerte; tan flaca y consumida, que se le señalaban los huesos, como si el pellejo que estaba encima fuera un delgado cendal; desde los ojos hasta la barba, dos surcos cavados de las lágrimas, que se le escondía en ellos un bramante grueso; los vestidos hechos ceniza, que se le veían las más partes de su cuerpo; descalza de pie y pierna, que de los excrementos de su cuerpo, como no tenía dónde echarlos, no sólo se habían consumido, mas la propia carne comida hasta los muslos de llagas y gusanos, de que estaba lleno el hediondo lugar. No hay más que decir, sino que causó a todos tanta lástima, que lloraban como si fuera hija de cada uno.

Así como la sacaron, pidió que si estaba allí el señor Arzobispo, la llevasen a él, como fue hecho, habiéndola, por la indecencia que estar desnuda causaba, cubiértola con una capa. En fin, en brazos la llevaron junto a él, y ella echada por el suelo, le besó los pies, y pidió la bendición, contando en sucintas razones toda su desdichada historia, de que se indignó tanto el Asistente, que al punto los mandó a todos tres poner en la cárcel con grillos y cadenas, de suerte que no se viesen los unos a los otros, afeando a la cuñada más que a los otros la crueldad, a lo que ella respondió que hacía lo que la mandaba su marido.

La señora que dio el aviso, junto con la buena dueña que lo descubrió, que estaban presentes a todo, rompiendo la pared por la parte que estaba doña Inés, por no pasarla por la calle, la llevaron a su casa, y haciendo la noble señora prevenir una regalada cama, puso a Inés en ella, llamando médicos y cirujanos para curarla, haciéndole tomar sustancias, porque era tanta su flaqueza, que temían no se muriese. Mas doña Inés no quiso tomar cosa hasta dar la divina sustancia a su alma, confesando y recibiendo el Santísimo, que le fue luego traído.

Últimamente, con tanto cuidado miró la señora por ella, que sanó; sólo de la vista, que ésa no fue posible restaurársela. El Asistente sustanció el proceso de los reos, y

averiguado todo, los condenó a todos tres a muerte, que fue ejecutada en un cadalso, por ser nobles y caballeros, sin que les valiesen sus dineros para alcanzar perdón, por ser el delito de tal calidad. A doña Inés pusieron, ya sana y restituida a su hermosura, aunque ciega, en un convento con dos criadas que cuidan de su regalo, sustentándose de la gruesa hacienda de su hermano y marido, donde hoy vive haciendo vida de una santa, afirmándome quien la vio cuando la sacaron de la pared, y después, que es de las más hermosas mujeres que hay en el reino del Andalucía; porque, aunque está ciega, como tiene los ojos claros y hermosos como ella los tenía, no se le echa de ver que no tiene vista.

Todo este caso es tan verdadero como la misma verdad, que ya digo me le contó quien se halló presente. Ved ahora si puede servir de buen desengaño a las damas, pues si a las inocentes les sucede esto, ¿qué esperan las culpadas? Pues en cuanto a la crueldad para con las desdichadas mujeres, no hay que fiar en hermanos ni maridos, que todos son hombres. Y como dijo el rey don Alonso el Sabio, que el corazón del hombre es bosque de espesura, que nadie le puede hallar senda, donde la crueldad, bestia fiera y indomable, tiene su morada y habitación.

Este suceso habrá que pasó veinte años, y vive hoy doña Inés, y muchos de los que le vieron y se hallaron en él; que quiso Dios darla sufrimiento y guardarle la vida, porque no muriese allí desesperada, y para que tan rabioso lobo como su hermano, y tan cruel basilisco como su marido, y tan rigurosa leona como su cuñada, ocasionasen ellos mismos su castigo.

Deseando estaban las damas y caballeros que la discreta Laura diese fin a su desengaño; tan lastimados y enternecidos los tenían los prodigiosos sucesos de la hermosa cuanto desdichada doña Inés, que todos, de oírlos, derramaban ríos de lágrimas de sólo oírlos; y no ponderaban tanto la crueldad del marido como del hermano, pues parecía que no era sangre suya quien tal había permitido; pues cuando doña Inés, de malicia, hubiera cometido el yerro que les obligó a tal castigo, no merecía más que una muerte breve, como se han dado a otras que han pecado de malicia, y no darle tantas y tan dilatadas como le dieron. Y a la que más culpaban era a la cuñada, pues ella, como mujer, pudiera ser más piadosa, estando cierta, como se averiguó, que privada de sentido con el endemoniado encanto había caído en tal yerro. Y la primera que rompió el silencio fue doña Estefanía, que dando un lastimoso suspiro, dijo:

-¡Ay, divino Esposo mío! Y si vos, todas las veces que os ofendemos, nos castigarais así, ¿qué fuera de nosotros? Mas soy necia en hacer comparación de vos, piadoso Dios, a los esposos del mundo. Jamás me arrepentí cuanto ha que me consagré a vos de ser esposa vuestra; y hoy menos lo hago ni lo haré, pues aunque os agraviase, que a la más mínima lágrima me habéis de perdonar y recibirme con los brazos abiertos.

Y vuelta a las damas, les dijo:

-Cierta señoras, que no sé cómo tenéis ánimo para entregaros con nombre de marido a un enemigo, que no sólo se ofende de las obras, sino de los pensamientos; que ni con el bien ni el mal acertáis a darles gusto, y si acaso sois comprendidas en algún delito contra ellos. ¿por qué os fiáis y confiáis de sus disimuladas maldades, que hasta que consiguen su venganza, y es lo seguro, no sosiegan? Con sólo este desengaño que ha dicho Laura, mi tía, podéis quedar bien desengañadas, y concluida la opinión que se sustenta en este sarao, y los caballeros podrán también conocer cuán engañados andan en dar toda la culpa a las mujeres, acumulándolas todos los delitos, flaquezas, crueldades y malos tratos, pues no siempre tienen la culpa. Y es el caso que por la mayor parte las de más aventajada calidad son las más desgraciadas y desvalidas, no sólo en sucederles las desdichas que en los desengaños referidos hemos visto, sino que también las comprenden en la opinión en que tienen a las vulgares. Y es género de pasión o tema de los divinos entendimientos que escriben libros y componen comedias, alcanzándolo todo en seguir la opinión del vulgacho, que en común da la culpa de todos los malos sucesos a las mujeres; pues hay tanto en qué culpar a los hombres, y escribiendo de unos y de otros, hubieran excusado a estas damas el trabajo que han tomado por volver por el honor de las mujeres y defenderlas, viendo que no hay quien las defienda, a desentrañar los casos más ocultos para probar que no son todas las mujeres las malas, ni todos los hombres los buenos.

-Lo cierto es -replicó don Juan- que verdaderamente parece que todos hemos dado en el vicio de no decir bien de las mujeres, como en el tomar tabaco, que ya tanto le gasta el ilustre como el plebeyo. Y diciendo mal de los otros que le toman, traen su tabaquera más a mano y en más custodia que el rosario y las horas, como si porque ande en cajas de oro, plata o cristal dejase de ser tabaco, y si preguntan por qué lo toman, dicen que porque se usa. Lo mismo es el culpar a las damas en todo, que llegado a ponderar pregunten al más apasionado por qué dice mal de las mujeres, siendo el más deleitable vergel de cuantos crió la naturaleza, responderá, porque se usa.

Todos rieron la comparación del tabaco al decir mal de las mujeres, que había hecho don Juan. Y si se mira bien, dijo bien, porque si el vicio del tabaco es el más civil de cuantos hay, bien le comparó al vicio más abominable que puede haber, que es no estimar, alabar y honrar a las damas; a las buenas, por buenas, y a las malas, por las buenas. Pues viendo la hermosa doña Isabel que la linda Matilde se prevenía para pasarse al asiento del desengaño, hizo señal a los músicos que cantaron este romance:

«Cuando te mirare Atandra,
no mires, ingrato dueño,
los engaños de sus ojos,
porque me matas con celos.

No esfuerces sus libertades,
que si ve en tus ojos ceño,
tendrá los livianos suyos
en los tuyos escarmiento.

No desdores tu valor
con tan civil pensamiento,
que serás causa que yo
me arrepienta de mi empleo.

Dueño tiene, en él se goce,
si no le salió a contento,
reparara al elegirle,
o su locura o su acierto.

Oblíguete a no admitir
sus livianos devaneos
las lágrimas de mis ojos,
de mi alma los tormentos.

Que si procuro sufrir
las congojas que padezco,
si es posible a mi valor,
no lo es a mi sufrimiento.

¿De qué me sirven, Salicio,
los cuidados con que velo
sin sueño las largas noches,
y los días sin sosiego,

Si tú gustas de matarme,
dando a esa tirana el premio,
que me cuesta tantas penas,
que me cuesta tanto sueño?

Hoy, al salir de tu albergue,
mostró con rostro risueño,
tirana de mis favores,
cuánto se alegra en tenerlos.

Si miraras que son míos,
no se los dieras tan presto
cometiste estelionato,
porque vendiste lo ajeno.

Si te viera desabrido,
si te mirara severo,
no te ofreciera, atrevida,
señas de que yo te ofendo.»

Esto cantó una casada
a solas con su instrumento,
viendo en Salicio y Atandra
averiguados los celos.